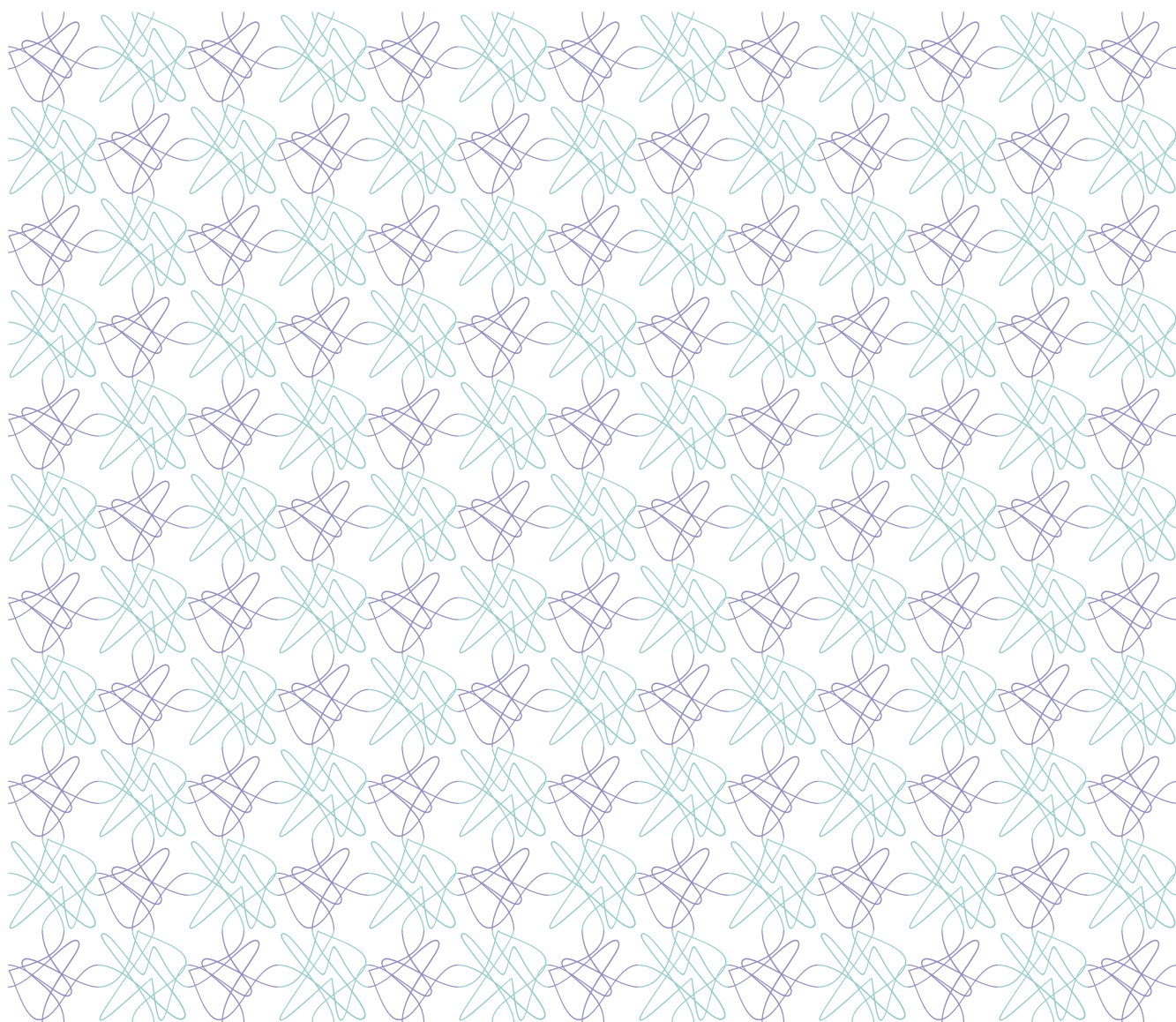


L'édition aux Pays-Bas



Le BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.

• *Contacts au BIEF:
Claire Mauguière (c.mauguiere@bief.org)
et Clémence Thierry (c.thierry@bief.org)*

Dans le cadre du Séjour Perspectives organisé à Amsterdam par le BIEF, près d'une quarantaine d'entretiens ont été réalisés par le BIEF et trois représentants de l'édition française: Aude Mantoux (responsable éditoriale Beaux-Livres aux éditions de la Martinière), Christiaan van Raaijen (responsable des droits étrangers aux éditions Grasset) et Stéphanie Vernet (agente pour The Picture Books Agency). Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition aux Pays-Bas. Le document de référence produit ici reprend des précisions qui ont pu être apportées lors de la table-ronde sur l'édition aux Pays-Bas organisée le 24 novembre 2022.

Que tous les professionnels rencontrés – éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre néerlandais – soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé.

LE PAYSAGE ÉDITORIAL

➔ Les maisons d'édition

Le paysage éditorial aux Pays-Bas fait apparaître une forte concentration. Treize maisons d'édition génèrent à elles seules 50% du chiffre d'affaires du secteur. Les cinq plus grands groupes d'édition réalisent un quart du chiffre d'affaires total, soit en moyenne 25,5 millions d'euros par éditeur. Un autre quart est réalisé par huit grands éditeurs (CA annuel moyen par éditeur: 13,3 M€). Vingt-neuf éditeurs de taille moyenne réalisent un troisième quart (CA annuel moyen: 3,8 M€). Enfin, le dernier quart du chiffre d'affaires revient aux nombreux petits éditeurs: on compte 4 003 éditeurs avec un chiffre d'affaires moyen de 28 000 € par an.

En termes de production, les quatre maisons d'édition les plus importantes produisent 19% des titres et les dix plus grandes sont à l'origine de 35% de la production éditoriale totale.

Cette répartition du chiffre d'affaires est assez constante depuis plusieurs années, il n'y a pas un important mouvement de concentration en cours, même si l'on constate beaucoup de mouvements de fusions et d'acquisitions au sein de certains groupes: Xander fait désormais partie du groupe WPG, Park Uitgevers (qui englobe Podium, Fontain et Nieuw Amsterdam) appartient désormais au groupe Lannoo Meulenhoff, Querido appartient à Singel... La production des plus grands groupes est composée à plus de la moitié d'ouvrages de fiction. Alors que c'est au sein des éditeurs de taille moyenne que l'on trouve le plus d'éditeurs de livres jeunesse.

Les chiffres d'affaires des entreprises sont des données confidentielles aux Pays-Bas, impossible d'obtenir des données chiffrées permettant de classer réellement ces groupes entre eux mais, outre les grands groupes d'édition professionnelle que sont notamment RELX group et Wolters Kluwer, les trois plus importants groupes éditoriaux de l'édition de *trade* sont vraisemblablement VBK, Lannoo Meulenhoff et WPG. Mais d'autres groupes de taille moyenne sont également présents sur le marché ainsi que des filiales de grands groupes internationaux comme HarperCollins par exemple.

• WPG Uitgevers

WPG Publishers a une structure organisationnelle particulière, sans actionnaires externes. Grâce à la composition du conseil d'administration, la réflexion et la prise de décision par les employés eux-mêmes sont garanties. Le groupe est basé à Amsterdam, Tilburg (Zwijpsen) et Anvers.

Les principales maisons composant ce groupe sont: A. W. Bruna, De Bezige Bij, WPG Kinderboeken et, depuis peu, Xander.

• Lannoo Publishing Groep

Uitgeverij Lannoo Groep est un groupe d'édition belge, basé à Tiel, avec des actifs en Belgique et aux Pays-Bas. Sa filiale belge est Uitgeverij Lannoo. Sa filiale néerlandaise est Lannoo Meulenhoff. Au fil des ans, Lannoo est passé d'une maison spécialisée dans les publications religieuses en flamand à une maison d'édition avec un catalogue plus diversifié et commercial. En 2010, ils ont acheté Meulenhoff Boekerij, et Unieboek Het Spectrum. Et en 2021, Nieuw Amsterdam, Wereldbibliotheek, Podium et Fontaine les ont rejoints.

Les maisons du groupe sont: Meulenhoff Boekerij, TerraLannoo, Unieboek Het Spectrum, Park Uitgevers (Podium, Fontaine, Nieuw Amsterdam, Wereldbibliotheek).

• VBK - Veen Bosch & Keuning Uitgeversgroep BV

Veen Bosch & Keuning Uitgeversgroep est né d'une concentration d'éditeurs néerlandais et belges de fiction et de non-fiction qui a émergé au printemps 2001 de la fusion de Veen Uitgevers Groep et Bosch & Keuning. Veen Uitgevers Groep s'est séparé en 1999 du groupe d'édition Wolters Kluwer. En mars 2005, Veen Bosch & Keuning a fusionné avec Noordelijke Dagblad Combinatie (NDC) pour former NDC/VBK éditeurs. ThiemeMeulenhoff appartient également à ce conglomérat d'édition. Depuis le 1^{er} novembre 2012, Veen Bosch & Keuning Uitgeversgroep est à nouveau une entreprise indépendante, tout comme NDC Mediagroep et ThiemeMeulenhoff. Le groupe appartient, entre autres, aux membres du comité de direction.

VKB a créé une nouvelle entité qui s'occupe des droits du groupe sous le nom de Shared Stories.

On retrouve au sein de VBK Atlas Contact, Ambo Anthos, Ankhermes, De Fontein, Houtekiet, Kok, Kosmos, Luitigh-Sijthoff, OmnieBoek, Ten Have, Van dale.

• Singel Uitgeverijen

En 2014, le groupe WPG décide de se séparer de ses maisons littéraires. Elles sont rachetées par l'éditeur Paulien Loerts au sein du groupe Singel.

C'est un groupe très dynamique qui a récemment monté une plateforme d'autoédition, Brave New Books, et a acheté l'année dernière une chaîne de cinq librairies (Athenaeum Boekhandels).

Les principales maisons du groupe sont : De Arbeiderspers, Athenaeum, De Geux, Lopve Books, Nijgh & Van Ditmar, Querido, Volts, Brave New Books.

• Overamstel Uitgevers

Overamstel Publishers est dirigé depuis 2007 par Martijn Griffioen. Le groupe est basé à Amsterdam et Anvers et regroupe les maisons Carrera Culinair, Hollands Diep, Horizon, Inside, Lebowski Publishers, Moon, Murrow, The House of Books et la maison de livres de poche Rainbow dont Overamstel a fait l'acquisition à l'été 2022.

➔ Les structures collectives

Aux Pays-Bas, le secteur du livre est marqué par la présence de nombreuses structures collectives qui viennent fluidifier ou soutenir le marché.

• Le Centraal Boekhuis (CB)

Le Centraal Boekhuis (« maison du livre ») est une institution collective qui n'a pas d'équivalent au niveau international. Il s'agit d'une société ayant le quasi-monopole de la distribution des livres.

Le CB possède un immense entrepôt dans le centre du pays, à Culemborg, gère 3 500 commandes par jour, possède près de 45 millions d'exemplaires en stock (80 000 titres actifs) et expédie 73 millions d'exemplaires par an. Pour les librairies en ligne, le CB offre un service sur mesure et expédie les livres commandés directement au lecteur, dans un emballage cadeau si nécessaire. Le CB propose également aux éditeurs un service d'impression à la demande, permettant aux éditeurs de garder des titres disponibles sans avoir à les stocker.

Les éditeurs paient un coût important pour bénéficier des services du CB, et beaucoup s'en plaignent. Cependant, le fonctionnement de la structure est coopératif puisque les dividendes de CB sont ensuite redistribués entre les différents éditeurs. L'efficacité du CB est reconnue : les livres sont livrés en un jour partout dans le pays et les données fournies par le CB sont très transparentes et utiles pour les éditeurs (leur base de données permettant à l'éditeur de savoir où ses livres ont été vendus, point de vente par point de vente, et dans quelques quantités). Quelques éditeurs ne passent pas par le CB mais cela reste très marginal.

La devise du CB est « working together ».

• Le Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek (CPNB)

Au début des années 1930, les associations néerlandaises de libraires et d'éditeurs se sont rapprochées pour lancer une campagne collective de promotion du livre et de la lecture. En 1983, cette tâche a été confiée au CPNB, la Fondation pour la promotion collective du livre néerlandais. Aujourd'hui, cette fondation est basée à Amsterdam et elle a été rejointe en 2001 par les représentants des bibliothèques. Son financement est assuré par les trois professions (éditeurs, libraires, bibliothécaires), par une subvention de l'État et par des sponsors privés. Elle a pour mission d'attirer l'attention du public sur le livre tout au long de l'année.

La Semaine du livre (Boekenweek) est l'événement-phare organisé par le CPNB depuis 1932. Cette campagne de promotion, qui dure dix jours, a pour principal objectif d'amener les Néerlandais à se rendre en librairie. Elle est devenue, au fil de temps, un événement culturel majeur, fortement relayé dans la presse, à la télévision et par une campagne d'affichage dans les lieux publics. Son succès tient également au fait qu'un livre cadeau est édité à cette occasion. Chaque année, le CPNB demande à un auteur néerlandais très connu d'écrire un roman inédit pour la Semaine du livre. Les libraires commandent des exemplaires de ce livre auprès du CPNB, puis l'offrent aux clients qui achètent pour un montant minimum de 15 euros. Il en est de même pour tout nouvel adhérent à une bibliothèque publique, qui le reçoit lors de son inscription. Ce livre cadeau permet aussi de voyager gratuitement sur les lignes de la compagnie nationale de chemins de fer néerlandaise : il sert de ticket de train durant la journée du dimanche de la Semaine du livre. La popularité de ce livre cadeau n'a cessé de croître au fil du temps.

Le second pilier de la Semaine du livre est la thématique retenue. Elle permet aux éditeurs de présenter des nouveautés, mais également de remettre en avant certains titres de leur fonds, aux libraires d'organiser leur assortiment et aux bibliothèques d'organiser des activités autour de ce thème.

Le CPNB organise de nombreuses autres manifestations comme la Semaine du livre jeunesse, en octobre. Un livre cadeau y est également offert pour tout achat d'un livre jeunesse en librairie. À la fin de l'année, il y a également la Semaine du livre cadeau.

• **L'Association royale pour le secteur du livre (KVB)**

L'Association royale pour le secteur du livre (KVB) a été fondée en 1815. Ses membres sont traditionnellement des libraires et des éditeurs, mais c'est devenu une plateforme collective qui rassemble tous les organismes et acteurs du secteur du livre.

Le KVB est doté d'un conseil d'administration où siègent auteurs, traducteurs, vendeurs de livres, éditeurs (domaine général et scientifique), grossistes, importateurs, distributeurs, bibliothèques publiques, la Bibliothèque nationale, la Fondation néerlandaise des lettres (NL), le CPNB et le Fonds flamand des lettres.

Le KVB a pour mission :

- de faire la promotion économique, culturelle et sociale du livre et de ses produits dérivés ;
- d'encourager la diversification de l'offre et de favoriser le plus large accès au livre et à ses produits dérivés ;
- de favoriser un bon fonctionnement dans le domaine du livre, y compris dans ses relations avec l'État et la politique (application du prix fixe du livre, accord de commerce transfrontalier avec la Flandre, etc.)

➔ **Le Nederlands Letterenfonds (NL)**

La Fondation néerlandaise des lettres est le résultat de la fusion, en 2010, des deux plus grandes institutions dédiées au livre aux Pays-Bas : la Fondation pour la production et la traduction de la littérature néerlandaise (NLPVF) et la Fondation pour la littérature néerlandaise (FvdL). Le NL s'attache principalement à aider le secteur de la création en distribuant des bourses aux auteurs. Le NL a également pour mission la promotion de l'édition néerlandaise à l'étranger : il participe aux foires internationales du livre et propose des aides à la traduction de titres de littérature néerlandaise. La Fondation néerlandaise des lettres organise depuis plusieurs années maintenant – et en partenariat avec le BIEF – une journée de rendez-vous B-to-B entre éditeurs français et néerlandais, à Paris, au mois de juin.

LES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES DES VENTES

➔ **Chiffre d'affaires et nombre d'exemplaires vendus**

L'année 2021 a été marquée par la pandémie de la Covid. Aux Pays-Bas, le début et la fin de l'année se sont déroulés dans le cadre d'un confinement très strict. Comme ailleurs, ces restrictions ont été positives pour le marché du livre : bloqués à la maison, les Néerlandais se sont tournés vers le livre.

Selon les chiffres révélés par une enquête consacrée aux pratiques de lecture, 33 % des Néerlandais pratiquent la lecture d'un livre de façon quotidienne en 2021, alors que la même étude sur l'année 2019 indiquait qu'ils étaient 27 % à le faire. La crise liée à la Covid a donc bel et bien contribué à faire évoluer positivement les habitudes de lecture des Néerlandais et ce chiffre se maintient pour 2022, ce qui semble montrer que la fin des confinements et restrictions dus à la pandémie n'est pas synonyme d'un retour à des pratiques plus limitées de la lecture. En 2021, 83 % des Néerlandais ont lu au moins un livre.

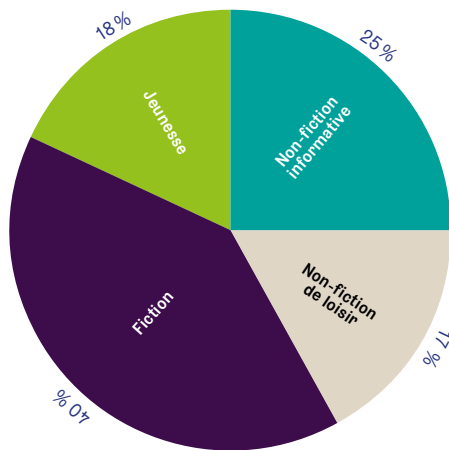
Ainsi, le chiffre d'affaires de l'édition néerlandais a atteint, en 2021, 647 millions d'euros, ce qui représente une hausse de 8 % par rapport au chiffre d'affaires réalisé en 2020 qui, lui-même avait enregistré une hausse de 6 % par rapport à l'année précédente.

En 2021, se sont plus de 43 millions d'exemplaires qui ont été vendus dans le pays, soit 5 % de plus qu'en 2020. Tous les secteurs éditoriaux bénéficient de cette hausse des ventes, mais ce sont les secteurs de la jeunesse et de la non-fiction dite « informative » – par rapport à la non-fiction de loisirs – qui enregistrent les plus fortes progressions sur la dernière année :

- entre 2019 et 2021, le secteur de la jeunesse a enregistré une augmentation de son CA de près de 30 % ;
- la fiction d'un peu moins de 15 % ;
- la « non-fiction informative » d'environ 12 % ;
- et la « non-fiction de loisirs » de 8 %. Le CA de ce dernier secteur a par ailleurs diminué de façon continue entre 2017 et 2010, avant de repartir à la hausse la dernière année.

La répartition des ventes par secteur est assez stable sur les dernières années et correspond au graphique suivant :

Répartition des ventes par secteur en 2021



Le prix moyen du livre est passé de 12,35 € en 2012, à 15,02 € en 2021. Il va augmenter en 2022 et sans doute encore en 2023 du fait des problèmes d'approvisionnement et de renchérissement du papier que connaissent les éditeurs néerlandais comme les éditeurs français. Cette hausse des prix n'est pas, pour le moment, redoutée par les éditeurs, qui semblent dans l'ensemble assez sereins avec l'idée que les lecteurs continueront d'acheter des ouvrages même si les prix augmentent.

→ Le système de fixation du prix du livre

Jusqu'en 2005, suite à un accord commercial entre éditeurs et libraires, les prix des livres étaient fixes. Le système du prix fixe a, ensuite, été inscrit dans la loi du 1^{er} janvier 2005 qui régit le prix de vente des publications en néerlandais. La loi a été réaménagée en juillet 2009 selon six nouveaux amendements. Les éditeurs, tout comme les importateurs, sont tenus de fixer le prix de vente de leurs publications pour au moins douze mois. Passé ce délai, ils peuvent décider de maintenir ou non un prix fixe. La loi s'applique aux librairies classiques comme à la vente en ligne, à l'exception des livres scolaires.

Le système de prix fixe est régulièrement remis en question lors de débats au Parlement et sa reconduction n'est pas acquise.

Depuis 2019, le taux de TVA sur les livres est de 9 %, contre 6 % auparavant. Depuis 2019, cette TVA s'applique également aux e-books alors que précédemment l'e-book était soumis au taux de TVA standard de 21 %.

→ Les ventes de livres en langues étrangères

Le phénomène le plus marquant sur la dernière décennie est la très forte augmentation des ouvrages vendus en langues étrangères. De façon très majoritaire, ce phénomène concerne la langue anglaise, mais pas uniquement : les lecteurs achetant des livres en langues originales sont aussi 17 % à acheter des ouvrages en allemand et 5 % des ouvrages en français.

En 2021, un livre papier vendu sur six est un livre en langue étrangère. En effet, les ventes de livres en langues étrangères représentent plus de 17 % des exemplaires vendus (contre 7 % en 2012, 12 % en 2017) et 19,5 % du CA (15,6 % en 2017) – hors e-books !

Depuis 2017, les ventes de titres en langues étrangères ont augmenté de 47 % sur l'ensemble du marché, elles ont plus que doublé dans le secteur jeunesse et enregistrent 70 % d'augmentation en fiction. Le phénomène est un peu moins marquant en non-fiction mais est néanmoins très présent.

La première raison invoquée par les Néerlandais achetant des titres en langues étrangères pour expliquer ce choix est l'indisponibilité du titre dans une version traduite néerlandaise (environ 40 % des personnes interrogées). Dans ce cas-là c'est donc l'offre – ou plutôt l'absence d'offre – qui explique le comportement d'achat. Mais les autres raisons principales invoquées sont :

- l'envie de pratiquer une langue que l'on connaît (environ 30 % des sondés) ;
- l'envie de lire un ouvrage dans la langue dans laquelle il a été écrit (environ 30 % également).

Chez les jeunes lecteurs notamment, l'idée que la version originale est nécessairement de meilleure qualité que la traduction est très forte.

Dans le secteur de la littérature adulte, la concurrence des éditions en langue originale a toujours existé, ce qui amenait les éditeurs à publier, dans la mesure du possible, la traduction néerlandaise au moment où la version originale anglaise était publiée – voire quelques semaines auparavant de façon à garder la « primeur » des ventes. Aujourd'hui, avec de nouvelles générations qui lisent l'anglais couramment, qui suivent les réseaux sociaux anglophones, et des éditions exports proposées à des prix inférieurs à ceux de l'édition néerlandaise, la situation est devenue très complexe. Certaines maisons tentent une expérience : sur un ou deux titres dont elles ont réussi à obtenir les droits de langue anglaise non exclusifs pour les Pays-Bas, elles publient leur propre version anglaise pour concurrencer les éditions étrangères.

Les jeunes Néerlandais lisent l'anglais dans le texte de plus en plus tôt – ce qui a eu un effet assez dévastateur sur le secteur du *young adult*. Selon certains éditeurs, la concurrence avec les versions originales (principalement anglaises) se pose pour les livres destinés à un lectorat à partir de 12-13 ans. Le fait de lire en anglais est perçu comme quelque chose de très « cool » au collège-lycée. Dans le domaine du *young adult*, la concurrence avec les versions originales anglaises est si forte que les certains ont tout simplement abandonné ce secteur et cette désaffection a d'ailleurs entraîné une augmentation très (trop) rapide du rayon *middle grade*, qui se retrouve surchargé (voir plus bas, partie consacrée à l'édition jeunesse). D'autres tentent de publier des éditions limitées avec certaines spécificités de fabrication. Plusieurs éditeurs se tournent également vers d'autres langues pour trouver des alternatives (l'allemand, l'espagnol, l'italien, le français ou les langues scandinaves).

Paradoxalement, cette appétence du lectorat néerlandais pour les ouvrages en langue originale peut venir pousser les traductions depuis le français et les autres langues moins pratiquées que l'anglais : les éditeurs néerlandais qui se lancent dans ces projets de traductions ne seront pas en concurrence avec les versions originales !

Signe de l'importance de ce marché en langue anglaise, la librairie De Vries Van Stockum à La Haye va ouvrir en face de leur point de vente actuel une librairie proposant exclusivement des livres en anglais.

Concernant la présence du livre en langue française, notons le dynamisme de la librairie française Le temps retrouvé, à Amsterdam. La librairie organise régulièrement des rencontres avec les auteurs, dans l'idéal au moment de la sortie de leurs livres en néerlandais.

➔ Les différents formats

Entre 2017 et 2021, les ventes d'e-books ont augmenté de 15 % en volume et de 25 % en valeur (CA). Mais cette tendance semble marquer le pas cette dernière année. Les Néerlandais sont 50 % à avoir lu ou consulté un e-book dans le courant de l'année écoulée.

Le format audio reste relativement marginal mais est en très nette augmentation : en 2018, 18 % des Néerlandais avaient écouté un livre audio, ils sont 22 % à l'avoir fait en 2022.

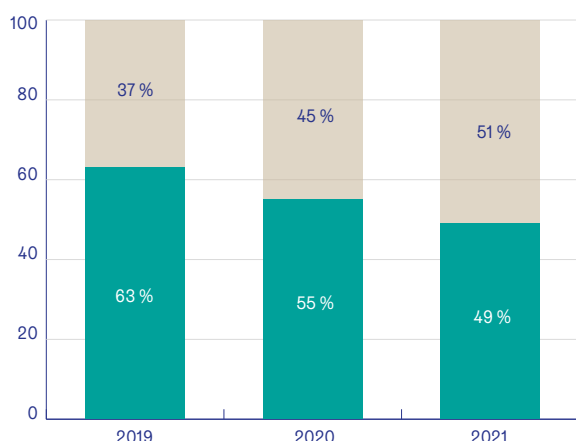
Le format de poche est quasiment inexistant. Il existe principalement un éditeur, Rainbow, vers lequel les autres maisons cèdent parfois des droits d'exploitation en poche. Rainbow a été racheté par le groupe Overamstel à l'été 2022.

Les éditeurs proposent parfois des ouvrages à moitié prix (*mid-price*) un ou deux ans après la sortie de la première édition, mais c'est une pratique qui est plutôt moins courante aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a une dizaine d'années.

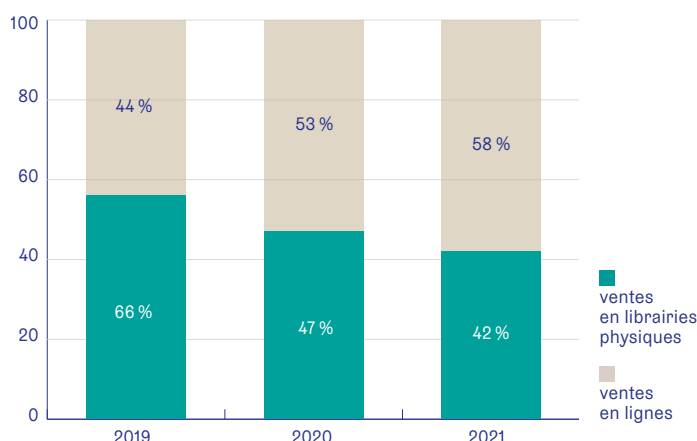
➔ **Les canaux de vente**

La pandémie de la Covid a fait basculer l'équilibre entre ventes en ligne et ventes au sein des librairies physiques, en faveur des premières.

Répartition des ventes en valeur (CA)



Répartition des ventes en volume (nombre d'exemplaires)



La principale plateforme de vente en ligne est bol.com. Amazon est implanté aux Pays-Bas et d'autres chaînes de librairies ont également leur propre site de vente en ligne.

Les plus importantes chaînes de librairies physiques sont AKO et Bruna. AKO a racheté Bruna en 2020. AKO est notamment implanté sous forme de kiosques et dans les gares et aéroports ; Bruna est également connu pour vendre de la papeterie. Libris est une autre importante chaîne de librairies, plus *up-market*, avec des points de vente situés principalement dans les centres des grandes villes. Il existe également plusieurs petites chaînes disposant de deux à cinq points de vente. Au total, il existerait entre 1 000 et 1 200 points de vente de livres dans le pays.

Les libraires payent en amont pour recevoir les livres (pas de « *consignment system* ») dans un délai de 45 jours. Ils ont une faculté de retour mais l'éditeur a la possibilité dans le système informatique de Centraal Boekhuis d'accepter ou non ces demandes de retours, surtout lorsque le libraire n'est pas un client régulier.

Les grandes surfaces ne jouent pas un rôle important pour la vente de livres aux Pays-Bas.

L'ÉDITION DE LITTÉRATURE ET DE NON-FICTION

➔ **Présence de la littérature traduite**

Outre les grands groupes évoqués plus haut, de nombreuses maisons d'édition indépendantes proposent des ouvrages de littérature et de non-fiction traduits du français.

Le marché est de plus en plus difficile pour la littérature et les ventes sont limitées à quelques milliers d'exemplaires. La situation pour la littérature traduite est encore plus compliquée. On trouve de moins en moins de titres de littérature en traduction dans le top 100 des meilleures ventes de l'année. En 2021, mis à part la présence hors norme des ouvrages de Lucinda Riley (15 titres dans le top 100, tous publiés chez Xander), on ne trouve que deux titres de littérature en traduction dans le top 100: le lauréat du Booker Prize, *Shuggie Bain*, de Douglas Stuart (éditions Globe pour la version française) et *Crossroads*, de Jonathan Franzen (éditions de l'Olivier).

➔ La place des auteurs français dans les catalogues

Voici ci-dessous une liste, non exhaustive, des auteurs français que l'on retrouve au sein des catalogues littérature des éditeurs néerlandais.

Au sein des grands groupes

Maisons d'édition du groupe WPG

Signatuur: Isabelle Sorente

De Bezige Bij: Philippe Besson, Albert Camus, Philippe Claudel, Joël Dicker, Jean Genet, Maylis de Kerangal, Marcel Proust, Yasmina Reza, Adèle Rosenfeld, Monica Sabolo

Cargo: Emmanuelle Pirotte

Xander: Virginie Grimaldi, Pierre Lemaitre, Guillaume Musso, Amélie Nothomb, Valérie Perrin, Hervé Le Tellier

Maisons d'édition du groupe Singel Uitgeverijen

De Arbeiderspers: Emmanuel Carrère, Marie Darrieussecq, Annie Ernaux, Delphine Horvilleur, Michel Houellebecq, Lola Lafon, Jonathan Littell, Georges Perec

Athenaeum: Louis-Ferdinand Céline, Michel de Montaigne, Abbé Prévost, Arthur Rimbaud, Sylvain Tesson, Paul Veyne

De Geus: Pierre Assouline, Frédéric Beigbeder, Françoise Chandernagor, Noëlle Chatelet, Virginie Despentes, Assia Djebar, Jean Echenoz, Laurent Gaudé, Jean-Christophe Grangé, Philippe Grimbert, Yasmina Khadra, Amin Maalouf, Andreï Makine, Marie Ndiaye, Atiq Rahimi, Fred Vargas, Delphine de Vigan

Querido: Ismail Kadare, Claudine Monteil

Maisons d'édition du groupe Lannoo Meulenhoff

Nieuw Amsterdam: Anne Berest, Leïla Slimani

Meulenhoff Boekerij: Laurent Binet, Clara Dupont-Monod, Benoîte Groult, Olivier Guez, Éric Vuillard

Nieboek - Het Spectrum: Victoria Mas

Wereldbibliotheek: Olivier Bourdeaut, Éric Sadin

Maisons d'édition du groupe VBK

Ambo Anthos: Laetitia Colombani, Tatiana de Rosnay

Atlas Contact: Adeline Dieudonné, Giuliano da Empoli, Mohamed Mbougar Sarr, Colombe Schneck

Maison d'édition du groupe Overamstel

Hollands Diep: Gaël Faye

Maison d'édition du groupe Noordboek

Noordboek: René Girard

Au sein des maisons d'édition indépendantes

Ad Donker: Antoine de Saint-Exupéry

Balans: Guillaume Martin, Dominique Roques

Cossee: Simone de Beauvoir, Christophe Boltanski, Adrien Bosc, David Diop, David Foenkinos, Émilienne Malfatto, Jean Mattern, Michel de Montaigne, Catherine Poulain, Colombe Schneck, Joachim Schnerf

Prometheus: Gabrielle Filteau-Chiba

Oevers: Jean-Baptiste Andrea, Muriel Barbery, Paul Fournel, Maurice Leblanc, Françoise Lefevre, Jean-Jacques Sempé, Jean de La Ville de Mirmont, Émile Zola

Orlando: Hemley Boum, Maryse Condé

Van Oorschot: Honoré de Balzac, Charles Baudelaire, Louis-Ferdinand Céline, Jean de La Fontaine, Mme de Lafayette, Antoine de Saint-Exupéry

Vleugels: Collection « Franse reeks » (série française): 116 titres au catalogue (Julia Deck, Olivier Rolin, Tanguy Viel, Elsa Triolet, Natacha Appanah, Olivier Adam, etc.)

Il est ainsi intéressant de noter que les éditeurs néerlandais continuent à acheter des titres littéraires français de façon très régulière. Le français est la deuxième langue la plus subventionnée par Letterenfonds, après l'anglais. Parmi les derniers ouvrages français publiés par des éditeurs néerlandais :

Ambo Anthos : *Nous irons mieux demain*, de Tatiana de Rosnay

Atlas Contact : *Le Mage du Kremlin*, de Giuliano da Empoli

Atlas Contact : *La Plus Secrète Mémoire des hommes*, de Mohamed Mbougar Sarr

De Bezige Bij : *Changer: méthode*, d'Édouard Louis.

Nieuw Amsterdam : *Regardez-nous*, de Leïla Slimani

Les auteurs français sont également présents dans la presse néerlandaise et dans des émissions de télévision. Ils sont invités aux festivals et pour des tables rondes, mais le fait que nombre d'entre eux ne parlent pas anglais, ou ne souhaitent pas parler anglais publiquement, constitue un obstacle majeur pour les organisateurs des festivals qui ne sont pas toujours en mesure d'assumer les frais liés à de l'interprétariat.

Le festival Crossing Border, qui a toujours lieu début novembre à La Haye, a invité en 2022 deux auteurs français : Leïla Slimani et Mohamed Mbougar Sarr.

Les auteurs les plus vendus en France cette année sont souvent traduits aux Pays-Bas : Guillaume Musso (A.W. Bruna), Mohamed Mbougar Sarr (Atlas Contact), Delphine de Vigan (de Geus), Amélie Nothomb, Virginie Grimaldi et Agnès Martin-Lugand (Xander), Marc Lévy (Luitingh Sijthoff), Clara Dupond-Monod (Meulenhoff), Laetitia Colombani (Ambo Anthos).

Les auteurs phares comme Marie Darrieussecq, Michel Houellebecq, Patrick Mondiano, Thomas Piketty, sont également traduits en néerlandais, mais également des auteurs moins connus comme Joachim Schnerf ou Adèle Rosenfeld.

Parmi les sorties prévues pour le début 2023, notons :

Les méduses n'ont pas d'oreilles d'Adèle Rosenfeld (Grasset), chez De Bezige Bij en février ; *Jean-Christophe* de Romain Rolland, chez Meulenhoff. Il s'agit là d'une décision courageuse de l'éditeur néerlandais qui s'engage à publier trois tomes et donc à réaliser un investissement significatif, notamment pour les coûts de traduction ;

Connemara, de Nicolas Mathieu (Actes Sud), chez Meulenhoff en mars ;

La Carte postale d'Anne Berest (Grasset) chez Nieuw Amsterdam en avril.

Pour souligner la forte présence de la littérature française et francophone, on peut remarquer que, au sein de la liste des 10 titres le plus vendus aux Pays-Bas¹ la semaine du 18 novembre (prise à titre d'exemple), on trouve : Annie Ernaux en 2^e position, Mohamed Mbougar Sarr en 3^e et Joël Dicker en 5^e.

Enfin, il faut mentionner l'existence du prix Dr Elly Jaffé², du nom d'un critique néerlandais (1920-2003). Il s'agit d'un prix triennal récompensant la meilleure traduction du français vers le néerlandais de prose narrative ou contemplative, de poésie et de théâtre. L'objectif de ce prix est de stimuler l'intérêt pour la langue et la littérature françaises aux Pays-Bas. Avec une dotation de 40 000 €, c'est l'un des plus grands prix de traduction littéraire aux Pays-Bas. La Fondation Dr Elly Jaffé, gérée par l'Association des auteurs, décerne le prix sur recommandation d'un jury d'experts.

➔ La non-fiction

Le tirage moyen pour un ouvrage de non-fiction est de l'ordre de 1000 à 2000 exemplaires. La non-fiction traduite est un domaine difficile, notamment parce qu'une partie importante de la production repose sur des commandes faites par les éditeurs à des auteurs néerlandais reconnus et présents sur les réseaux sociaux.

En histoire notamment, la production est importante mais provient principalement d'auteurs néerlandais. En philosophie, le champ est plus ouvert aux traductions et c'est un domaine qui rencontre un important succès. L'un des succès des éditions Boom, par exemple, est un ouvrage consacré à Machiavel d'une autrice très médiatique et très active sur les réseaux sociaux. Les ventes de ce titre ont dépassé les 10 000 exemplaires.

Une fondation néerlandaise pour la philosophie remet chaque année le prix Socrate et le mois d'avril est « le mois de la philosophie » avec de nombreux événements organisés.

1. Cette liste est fondée sur les chiffres de vente de douze librairies littéraires néerlandaises : Athenaeum (Amsterdam), Java Bookshop (Amsterdam), Den Boer (Baarn), Van Kemenade & Hollaers (Breda), Spijkerman (Eindhoven), Godert Walter (Groningen), Kooyker (Leiden), Lovink (Lochem), Roelants (Nijmegen), Het Leesteken (Purmerend), Van Gennep (Rotterdam), Van der Velde In den Broeren (Zwolle)

2. <https://www.stichtingauteursprijzen.nl/dr-elly-jaffe-prijs/>

La psychologie est également un sujet important en non-fiction. Les éditions Ten Have signalent par exemple le succès d'un titre d'une autrice néerlandaise consacré à l'image que les femmes ont de leur propre corps, qui s'est vendu à plus de 10 000 exemplaires. D'après certains éditeurs, la question du succès personnel – et surtout la remise en cause de cette valeur – est très forte en ce moment aussi bien en psychologie qu'en philosophie avec des titres comme celui de Michael Sandel, *La Tyrannie du mérite* (Albin Michel en version française).

➔ L'enseignement supérieur et les presses universitaires

Précisons d'emblée que l'enseignement supérieur aux Pays-Bas est complètement anglicisé : tous les cours ou presque sont donnés en anglais, que les professeurs soient néerlandais ou étrangers et quel que soit le niveau d'étude. En 2021-2022, plus de 115 000 étudiants étrangers étaient inscrits dans une université aux Pays-Bas ; en 2005-2006, ils étaient 33 000 seulement. 40 % des effectifs étudiants inscrits en première année d'études supérieures aux Pays-Bas, toutes filières confondues, sont composés d'étudiants étrangers.

Les presses de l'université d'Amsterdam publient en néerlandais pour le marché trade qui représente environ 70 titres par an en histoire et sciences sociales. Par contre les presses publient uniquement en langue anglaise pour le domaine académique qui compte plus de 150 titres annuels, et là encore, quelles que soient la nationalité et la langue maternelle des auteurs.

Ces presses universitaires se pensent comme un acteur global qui diffuse partout dans le monde aussi bien en version papier qu'en format numérique et en impression à la demande. Les presses universitaires d'Amsterdam recrutent des auteurs partout dans le monde également : 60 % des auteurs publiés par cette maison ne sont pas anglophones, mais ils sont publiés en langue anglaise, avec l'appui d'un service de réécriture et de relecture.

On peut noter ici également qu'il existe des librairies installées au sein même des principaux campus universitaires.

L'ÉDITION JEUNESSE

➔ Des lignes éditoriales moins cloisonnées qu'en France

Il existe relativement peu de maisons d'édition jeunesse qui se consacrent exclusivement au livre pour enfants (à l'exception de Boycott books par exemple, pour évoquer une petite structure récente). Certains éditeurs majoritairement jeunesse publient ainsi en parallèle des titres pour adultes (Gottmer ou Rubinstein par exemple) ; d'autres maisons d'édition généralistes publient ponctuellement des titres jeunesse (De Harmonie), et un certain nombre de groupes éditoriaux ont un ou plusieurs imprints jeunesse à leur catalogue (Querido par exemple, De Fontein chez VBK, ou encore Leopold, Condor et Ploegsma qui appartiennent tout au groupe WPG).

De manière générale, le paysage éditorial néerlandais dans le domaine de la jeunesse semble beaucoup moins cloisonné que dans un certain nombre de pays européens. La ligne éditoriale telle qu'elle est décrite par les maisons d'édition est souvent relativement large, allant de la petite enfance au *young adult*. L'approche des éditeurs est très pragmatique et s'adapte au marché, aux opportunités commerciales, aux attentes du lectorat plus qu'à une ligne éditoriale ou une ligne graphique très précises. Ainsi, un même éditeur (et une même équipe éditoriale) va souvent publier aussi bien des titres de licences que des albums plus haut de gamme, sous le même imprint. Graphiquement, l'approche peut également être très différente d'un titre à l'autre.

Ce constat doit être nuancé par l'exception notable de Querido, qui se définit comme un éditeur privilégiant « l'offre éditoriale » plutôt que la demande, et qui a une politique éditoriale plus *up-market*.

Les tirages sont relativement faibles, entre 500 et 2 000 exemplaires en moyenne. Les chiffres de vente, après s'être bien tenus pendant la Covid et dans les quelques mois qui ont suivi cette période, sont en baisse cette année (d'après les éditeurs rencontrés), ce qui, allié à la hausse du prix du papier et des coûts d'impression, met les éditeurs dans une situation délicate. Même si les coéditions sont avantageuses avec ce type de petits tirages, les éditeurs y renoncent parfois pour privilégier une impression locale. Un certain nombre d'éditeurs impriment ainsi principalement aux Pays-Bas, en Allemagne ou en Europe de l'Est.

Les éditeurs font la plus grosse partie de leur chiffre d'affaires aux Pays-Bas, et, quand ils sont diffusés en Belgique, ce qui n'est pas toujours le cas, les mêmes titres ne fonctionnent pas du tout de la même manière dans les deux pays. Les titres qui fonctionnent bien en Belgique sont invariablement ceux pour lesquels l'auteur ou l'autrice est belge !

➔ Promotion

En littérature jeunesse, la semaine la plus importante de l'année est la première semaine d'octobre, la Golden Week (semaine du livre jeunesse). Cette semaine bénéficie d'une exposition et d'une médiatisation exceptionnelles pour les livres pour enfants. Les médias, les librairies, les bibliothèques, les écoles y organisent un certain nombre d'événements consacrés au livre jeunesse. Les prix littéraires les plus prestigieux y sont aussi décernés, et une sélection de livres est mise en lumière, en fonction d'une thématique différente chaque année (en 2022 la thématique était « Vert », en 2023 il s'agira de la thématique de la maison). Le programme éditorial de certains éditeurs est donc influencé par l'annonce de cette thématique. Il peut être judicieux de proposer aux éditeurs néerlandais des titres ayant à voir avec le thème de l'année suivante.

Une grosse partie des livres jeunesse paraissent donc au mois de septembre. Certains éditeurs font 25 % de leur chiffre d'affaires annuel durant le mois d'octobre, et un chiffre d'affaires plus important de septembre à décembre que pendant le reste de l'année. Pendant la Golden Week, un livre est offert à chaque client au-delà d'une certaine somme dépensée en librairie. Cette manifestation est organisée par le CPNB, l'organisme qui s'occupe de la promotion du livre jeunesse aux Pays-Bas.

Les autres moments forts pour le livre jeunesse aux Pays-Bas sont la Saint-Nicolas au début du mois de décembre et la période de Noël. Les trois derniers mois de l'année sont donc cruciaux pour les éditeurs de titres jeunesse néerlandais.

Il existe également un festival du livre pour enfants, "Het Mooie Kinderboekenfestival", au mois de mai et juin, tenu par des libraires, et pour lequel les parents viennent avec les enfants. Le programme est riche et diversifié et mêle jeux, buffets et animations littéraires.

Il existe un prix littéraire important : le KinderJury, dans lequel ce sont les enfants qui votent et remettent les prix littéraires.

➔ Les différents secteurs éditoriaux

Le *young adult* est en net recul par rapport à il y a quelques années et plusieurs éditeurs ont fait le choix de s'en écarter, du fait de la concurrence des titres en langue originale anglaise.

Le rayon *middle grade* est par conséquent extrêmement fourni et fait l'objet de toutes les attentions des éditeurs. Les livres sont publiés en couvertures cartonnées et lorsqu'il s'agit d'achats de droits à l'étranger, les éditeurs achètent d'emblée les droits pour les différents formats (e-book, poche, audio, et cartonné). Le rayon des romans pour les enfants de 8 ans et + semble être le cœur de cible des éditeurs jeunesse.

La bande dessinée est quant à elle relativement peu présente aux Pays-Bas, mis à part *Dogman* de Dav Pilkey qui a été un énorme succès et dont une grande partie des éditeurs cherchent à trouver un équivalent. Au-delà de ce titre, tout ce qui évoque de près ou de loin la bande dessinée (narration séquencée, bulles de dialogue) semble faire parfois figure de répulsif pour les éditeurs jeunesse ! Malgré tout, les rencontres que le BIEF a organisé en décembre 2022 à Amsterdam entre éditeurs français, néerlandais et flamands a permis de dessiner des pistes de collaborations. À noter : le terme *graphic novel* ne fait pas référence dans les catalogues des éditeurs néerlandais au roman graphique tel que nous le connaissons, mais à des romans très illustrés, qui fonctionnent au contraire très bien dans la catégorie 8+.

Dans le domaine de la petite enfance les éditeurs cherchent à publier moins de livres au façonnage complexe (pop-up, flaps, livres objets etc.) et à privilégier les tout-cartons, plus simples, pour éviter l'explosion des coûts de fabrication.

Le secteur du documentaire semble bien se maintenir : les éditeurs recherchent assez souvent des beaux documentaires illustrés qui peuvent constituer de beaux livres cadeaux.

Les livres audio, enfin, marchent de mieux en mieux pour les 8 à 12 ans, avec un principe d'abonnement.

➔ Une présence du français relativement restreint

L'album jeunesse français a parfois été décrit comme trop doux, trop tendre, pas assez « *naughty* », malicieux ou humoristique. On retrouve en effet dans les catalogues des éditeurs beaucoup d'illustrateurs néerlandais dans une veine très proche de celle de Quentin Blake. L'humour semble d'ailleurs être un créneau porteur, aussi bien en album qu'en *middle grade*. Les éditeurs néerlandais reprochent également très souvent à l'album jeunesse français

d'être trop *arty* et pas assez commercial.

Les éditeurs rencontrés ne lisent en général pas le français, et n'ont pas l'habitude d'avoir recours à des lecteurs francophones. À l'inverse, ils lisent eux-mêmes les titres anglophones qu'ils reçoivent et peuvent ainsi se forger leur propre avis. L'accès à une traduction anglaise des titres proposés par l'éditeur français est essentielle. Tous les outils qui peuvent les aider à prendre une décision (chiffres de vente, liste des cessions, articles de presse...) sont également particulièrement utiles.

Même si certains grands auteurs français sont traduits aux Pays-Bas (qu'on pense à Timothée de Fombelle, Christelle Dabos, Joëlle Jolivet ou Jean-Claude Mourlevat par exemple), et si les éditeurs néerlandais ont le sentiment qu'ils connaissent un certain nombre de chargés de droits et d'éditeurs français, ils peinent bien souvent à citer un titre français qu'ils auraient à leur catalogue... et citent plus facilement dans le domaine de l'illustré des autrices québécoises ou suisses (Élise Gravel, Marianne Dubuc, Adrienne Barman...). De manière générale, l'illustration française semble moins reconnue aux Pays-Bas que dans d'autres pays européens. Les éditeurs justifient le peu d'albums français à leur catalogue par le vivier important d'illustrateurs néerlandais talentueux.

Enfin, les éditeurs n'ont qu'une connaissance très vague ou inexistante des aides à la publication du CNL et de l'Institut français, dont ils ne connaissent pas les critères: il peut donc être très utile de les expliquer ou de les rappeler dans les mails de prospection et de suivi.

L'ÉDITION DE LIVRES ILLUSTRÉS

➔ Une sectorisation moins marquée qu'en France

Conformément aux observations faites plus haut concernant l'édition jeunesse, les maisons d'édition proposent, dans l'ensemble, des lignes éditoriales moins cloisonnées que ce n'est le cas en France. Elles sont très agiles à la fois par rapport à leur modèle de production et à leur modèle économique, ce qui leur permet de passer de manière indifférenciée d'un livre illustré à un livre noir (adaptation selon le sujet traité), voire d'un livre adulte à un livre jeunesse comme on a pu l'observer chez Kosmos ou Snor. Les éditeurs construisent leur catalogue environ un an avant la parution, parfois moins. Ils publient généralement trois catalogues par an (printemps, été, automne) pour présenter leurs nouveautés aux libraires.

➔ Quelques données chiffrées

Le tirage moyen d'un livre est de 3 000 à 5 000 exemplaires.

La gamme de prix pour les livres illustrés est très ajustée avec une moyenne de 16-20 € à 25 €, voire jusqu'à 29 €, sauf pour les livres de cuisine (tous en cartonné) qui ont une gamme de prix plus élargie pouvant aller jusqu'à 40 € pour les livres sommes. Il en est de même pour des biographies historiques de référence, dont le prix peut également atteindre 40 €.

➔ Des façonnages standardisés et une impression européenne

Les formats sont dans l'ensemble plus petits que les livres français qui entrent dans les mêmes catégories. Les standards sont autour de 17×24 cm ou 20×23 cm.

Les livres sont majoritairement reliés cartonnés; ils le sont systématiquement pour les livres de cuisine. Les éditeurs se fournissent en papier sur le stock de leurs imprimeurs. Ils impriment soit directement aux Pays-Bas (Wilco à Amersfoort), soit en Europe de l'Est ou du Nord (Pologne, Slovaquie, Danemark), soit en Turquie, pour avoir plus de réactivité sur les délais de production par rapport à ce que permettrait une impression en Asie.

➔ L'évolution du marché pendant la crise sanitaire et face à la crise d'approvisionnement papier

La crise Covid a été bien supportée par les maisons d'édition; certaines ont réalisé de belles ventes. Ainsi, Bertram+De Leeuw a même reçu un prix, le Growth Award 2020, pour avoir enregistré plus de 50% de croissance de son activité sur l'année.

Des petites maisons ont pu trouver des soutiens inattendus. Snor, par exemple, a vendu une partie de sa production à la société de carterie Hallmark (qui a voulu offrir des livres cadeaux à ses salariés pour les soutenir dans cette crise sanitaire hors norme).

Comme partout ailleurs, les musées ont souffert des fermetures imposées par le confinement et des baisses de fréquentation (encore aujourd'hui le Van Gogh Museum enregistre une baisse de fréquentation de 30% par rapport à ce qu'elle était avant la crise sanitaire). Les éditions des musées ont adapté leur production en conséquence, réalisant par exemple directement des ouvrages bilingues néerlandais-anglais (et non en deux éditions séparées comme elles

le faisait encore récemment).

L'évolution du coût des matières premières pèse beaucoup sur l'économie du livre illustré et a conduit plusieurs éditeurs à revoir leurs prix de vente à la hausse.

Pour contrecarrer ces problématiques de papier, Carrera Culinair a fait le choix drastique d'imprimer toute sa production sur seulement trois formats qui sont assez réduits (16,2×21,7 cm pour leur série phare *Bjibel* [bible]: la bible du barbecue, la bible du légume, etc.).

➔ Les déclinaisons de l'édition première

Quelques éditeurs (Atlas Contact, Spectrum) réalisent des éditions *mid-prices*, à moitié prix, un ou deux ans après l'édition première, mais sans grand succès. Il n'y a presque pas de déclinaison en version poche.

Les versions e-books existent pour 60 à 100 % du catalogue des maisons de livres illustrés adultes. Généralement, les livres culinaires ne sont pas déclinés en e-books (à l'exception de Carrera Culinair pour lesquels tous les titres du catalogue sont disponibles en e-books).

Pour autant, les ventes e-books sont très faibles et ne représentent que 4-5 % à 10 % des ventes totales.

Il existe quelques exceptions toutefois, comme la méthode de régime *De Hamster en je Brien* (la logique du hamster) de Felix Kreier et Maarten Biezeveld, publié par Bertram+De Leeuw dont les ventes en e-books ont représenté 15 % du chiffre d'affaires total généré par l'ouvrage.

Les versions e-books sont identiques aux versions imprimées, mis à part quelques ajouts identifiés comme l'intégration de liens et QR codes pour *Handboek voor onderzoeksjournalisten* (manuel pour les journalistes d'investigation), à destination d'un public professionnel, paru fin novembre 2022 en format Kindle, éd. Bertram+De Leeuw.

Les prix de vente des e-books sont de l'ordre de 60 % du prix de l'édition imprimée, avec un prix moyen entre 9,99 € et 12,99 €.

Les livres audio sont en croissance et représentent de 15-20 % à 50 % des catalogues pratiques. Tous les livres pratiques ne sont pas adaptables: pas d'audio books pour les livres de cuisine, par exemple. Pour le moment, les ventes sont bien trop minimes pour être significatives. Les éditeurs n'ont pas trouvé le *business model* pour entrer dans leurs frais, mais se positionnent malgré tout sur ce marché car ils pensent qu'il va prendre de l'importance. Dans le même ordre d'idée, les podcasts sont incroyablement populaires en ce moment aux Pays-Bas.

➔ Les canaux de commercialisation

Outre les ventes en ligne, notamment avec bol.com, et les ventes au sein des librairies physiques, les éditeurs de livres pratiques ont parfois investi d'autres réseaux:

- Carrera Culinair a investi les magasins d'articles de cuisine (cela représente 25 % de leurs ventes);
- Snor réalise plutôt des livres cadeaux à petit prix (autour de 18 €) avec des ventes fermes à des concept stores qu'ils démarchent directement. Les concept stores pouvant s'intéresser aussi, en fonction de la période ou des événements, à des titres du fonds.

Assez souvent les titres sont disponibles en Belgique (partie flamande), mais les ventes belges sont mineures et pas indispensables à l'activité (autour de 5 % des ventes en moyenne). Contrairement à ce que l'on pourrait imaginer depuis la France, des éditeurs expriment dans l'ensemble des réticences sur ce marché trop différent et éloigné du marché néerlandais, notamment car il n'y a pas les mêmes relais de promotions (talk-shows TV, journaux...)

➔ La promotion

Les éditeurs de livres pratiques développent une promotion classique en presse (presse écrite print et web radio, TV, talk-shows) qui peut aussi prendre la forme d'insertions publicitaires ou de partenariats (l'auteur écrit pour le journal sur son sujet de spécialité, ce qui lui permet, dans le même temps, de faire la promotion de son titre), sans oublier la communication *via* les catalogues de nouveautés imprimés trois fois par an, des newsletters.

Mais la promotion est surtout concentrée en ligne, sur les réseaux sociaux. Instagram est le plus important et TikTok se développe considérablement, en particulier pour les ouvrages de cuisine: les vidéos de cuisine ont le plus fort taux de scroll et donc le plus grand potentiel de conversion. L'éditeur cherche un relais *via* les influenceurs (qui reçoivent des services de presse). Certains éditeurs investissent eux-mêmes ces réseaux comme Lannoo qui a sa propre chaîne TikTok. Les éditeurs viennent également souvent conseiller et soutenir

les auteurs dans la gestion de leurs propres réseaux sociaux, car les comptes des auteurs sont plus prescripteurs avec une plus large diffusion que les comptes des éditeurs.

Il y a également un intérêt accru aussi pour les podcasts comme outil marketing pour promouvoir les livres.

Les éditeurs néerlandais peuvent aussi être volontaristes dans la promotion et proposer des événements d'importance :

- des séminaires : pour promouvoir *Emotional: How Feelings Shape Our Thinking* du physicien américain Leonard Mlodinow (achat à Random House en 2022), Bertram+De Leeuw a choisi d'organiser un séminaire sur le fonctionnement du cerveau avec l'intervention de scientifiques néerlandais renommés.
- des festivals : avant Covid, Snor avait mis en place un festival deux fois par an (avril et septembre), dans la campagne d'Utrecht, réunissant auteurs, illustrateurs, photographes en lien avec le public. Festival à accès payant avec présentation des livres, programmation de concerts et de workshops, marché, etc.

➔ Analyse de quelques best-sellers récents

Des auteurs locaux, néerlandais, très présents dans les médias ou sur les réseaux sociaux :

Exemples chez Bertram+De Leeuw :

- La série *Leeker & Simpel* (simple et savoureux), 300 000 ex. vendus. Les auteurs, Sofie Chanou et Jorrit van Daalen Buissant Des Amorie, ont depuis 2012 un site Internet qui comptabilise 1,8 million de visiteurs uniques/mois et 5 millions de pages consultées. *Série de 7 volumes de cuisine du quotidien. Brochés, 320 p., 17,6 × 20 cm. Prix de vente : 22,50 €.*
- *Mascha Planner*, 400 000 ex. vendus en six éditions. L'autrice est la youtubeuse Mascha Feoktistova qui gère le blog Beautygloss.nl (631 000 followers) et une chaîne YouTube, Vlogloss (319 000 abonnés). *Agendas cartonnés wire'o avec extras (étiquettes autocollantes, cartes...), 144 p., 19,7 × 22,9 cm. Prix de vente : 24,95 €.*

Exemple chez Kosmos :

- La série de *Zoete Zusjes* ('Douce sœurs'), plus de 400 000 ex. vendus. L'éditeur fait une incursion dans l'univers jeunesse avec deux jeunes youtubeuses, Saar et Janna, qui ont un site Internet, un podcast et une chaîne YouTube (608 000 abonnés, 125 millions de vues par an). *Série d'une douzaine de titres reliés, 144 p., 19 × 24,5 cm. Prix de vente : 22,50 €.*

Des sujets de société en vogue (la place des femmes dans la société, l'histoire coloniale...) et relayés par une personnalité ou une actualité médiatique :

Exemple chez Spectrum :

Droom Groot (rêvez grand), 40 000-50 000 ex. vendus. Portraits interviews de femmes pionnières et inspirantes par la journaliste et présentatrice TV néerlandaise, Eva Jinek. *Relié, 224 p., 23,6 × 28,6 cm. Prix de vente : 20 €*

Exemple chez Atlas Contact :

Slavernij (esclavage) 10 000 ex. vendus, éditions néerlandaise et anglaise. Livre réalisé en coédition avec le Rijksmuseum pour l'exposition du printemps 2021 au musée. *Broché, 352 p., 17 × 24 cm. Prix de vente : 27,99 €.*

Des ouvrages de référence

Exemple chez Carrera Culinair :

La série *Bijbel* (bible), réimprimée vingt fois et vendue à plus de 100 000 ex. Série de 25 livres de référence en cuisine (BBQ, cuisine italienne, desserts, poulet...) avec des bases, des pas à pas et 200 recettes. *Reliés, 480 p., 16,2 × 21,7 cm. Prix de vente : jusqu'à 34,99 €.*

Exemple chez Kosmos :

Lowlands BBQ de Jord Althuizen, 300 000 ex. vendus. Série d'une dizaine de livres avec Jord Althuizen, champion du monde du « Whole Hog Barbecue » et CEO de Smokey Goodness (traiteur spécialisé dans le BBQ aux Pays-Bas et en Belgique). *Reliés, 272 p., 22,7 × 28,7 cm. Prix de vente : 29,90 €*

Exemple au Rijksmuseum :

Rembrandt: Biografie van een rebel (Rembrandt: biographie d'un rebelle), 20 000 ex.

vendus, éditions néerlandaise et anglaise.
Broché, 224 p., 19,7×26,1 cm. Prix de vente : 24,99 €

→ Les tendances du moment

Les livres de cuisine rencontrent un fort succès et de nombreux éditeurs en ont intégré dans leur catalogue. Mais après plusieurs années fastes, la concurrence s'est intensifiée et le marché du livre de cuisine est en récession chez plusieurs éditeurs.

Dans les tendances en cuisine :

- la cuisine coréenne et la fermentation (le kimchi) ;
- la cuisine vegan, sans lait ;
- le barbecue.

La santé et le bien-être sont également des sujets forts avec, en développement personnel, un intérêt marqué pour l'acceptation de soi, de sa valeur personnelle, de ses imperfections.

Les sciences, notamment le fonctionnement du cerveau, ainsi que l'histoire sociale (les femmes, l'histoire coloniale, l'histoire des minorités) sont aussi des thématiques très développées.

À l'inverse, les livres de personnalités politiques semblent avoir perdu en popularité, de même, dans un tout autre registre, que les *craft books*.

→ La politique d'achats

Peu de maisons font des achats, car les éditeurs préfèrent produire un équivalent avec un auteur national, connu aux Pays-Bas, qui assurera la promotion. Ainsi, chez l'éditeur de livres de cuisine Carrera Culinair, 90 % des auteurs sont néerlandais.

Quelques maisons comme Spectrum offrent une place plus importante aux achats (de 40 à 50 % de leur catalogue *lifestyle*), essentiellement depuis la langue anglaise (psychologie, spiritualité, cuisine ou témoignages de personnalités comme *Sporty*, biographie de Mélanie C des Spice Girls, achetée à l'éditeur anglais Welbeck Publishing et sortie en septembre 2022)

Les autres langues étudiées pour les achats sont l'allemand, l'italien, l'espagnol... En revanche, les traductions depuis le français semblent peu fréquentes, voire inexistantes.

Parmi les éditeurs rencontrés, peu lisent le français et ils semblent peu au courant de la production des éditeurs hexagonaux. Ils ont des a priori sur les titres français : « Beaucoup d'éditeurs français suivent les tendances *lifestyle* des États-Unis », « Les auteurs français sont centrés

sur l'histoire nationale, là où leurs homologues anglo-saxons conçoivent leurs livres avec une approche plus internationale ».

A condition de totaliser des ventes supérieures à 4 000-5 000 ex., et avec un auteur qui soit une personnalité suffisamment connue pour pouvoir assurer une promotion aux Pays-Bas, les livres français pourraient être étudiés pour le marché néerlandais.

→ L'édition de bande dessinée

Le secteur de la bande dessinée est à part à bien des égards.

Aucun chiffre n'est spécifiquement dédié à ce secteur dont les ventes sont cumulées à celles du grand domaine dit de fiction, selon les statistiques officielles et ce, qu'il s'agisse de BD de fiction ou de non-fiction. Les éditeurs de BD écoulent par ailleurs leur production principalement auprès de magasins spécialisés en BD, qui vendent également des figurines, des affiches, et très peu au sein des librairies, même si ce canal de vente est en augmentation depuis la pandémie de la Covid.

La bande dessinée aux Pays-Bas bénéficie d'une assez mauvaise réputation et n'est parfois pas vraiment considérée comme de la lecture, ni les BD pas comme de vrais livres.

Autre sujet d'étonnement pour un public français : le manga n'est presque pas présent aux Pays-Bas. Il y a eu plusieurs tentatives de lancer cette tendance, sans succès pour le moment.

PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

A.W. BRUNA

<https://www.awbruna.nl>

Contacts : Steven Maat,
directeur fiction

Steven.Maat@awbruna.nl

Ilse Arkesteijn, éditrice fiction

ilse.arkesteijn@awbruna.nl

Susan Sandérus, éditrice fiction

Susan.Sanderus@awbruna.nl

Joost van den Ossenblok,

directeur non-fiction

Joost.van.den.Ossenblok@awbruna.nl

Romy Hermans, éditrice non-fiction

romy.hermans@awbruna.nl

Nienke Wieldraaijer, éditrice non-fiction

nienke.wieldraaijer@awbruna.nl

Anoek Sutter, éditrice non-fiction

anoek.sutter@awbruna.nl

La maison A.W. Bruna est l'une des plus grandes maisons d'édition néerlandaises à vocation commerciale. La maison fait partie du groupe WPG.

Depuis près de 150 ans, A.W. Bruna publie les meilleurs thrillers et romans d'écrivains internationaux de renom. Des personnages mémorables comme James Bond (Ian Fleming), l'inspecteur Martin Beck (Sjöwall et Wahlöö), le Saint (Leslie Charteris) et le commissaire Maigret (Georges Simenon) ont tous été publiés par A.W. Bruna, et lus par des millions de Néerlandais et de Flamands. Plus tard, des auteurs tels que John Grisham, Tom Clancy, Elizabeth George, David Baldacci et Suzanne Vermeer se sont avérés leurs dignes successeurs.

L'éditeur chapeaute plusieurs marques dont LeV (documents d'actualité pour le grand public), Signatuur (littérature étrangères), VIP (biographies de personnalités du show-biz), Vroeger (histoires locales des Pays-Bas), Zwarte Beertjes (livres de poche).

AMBO ANTHOS

<https://www.amboanthos.nl>

Contacts : Tanja Hendriks, directrice

THendriks@amboanthos.nl

Renate Liesker, éditrice fiction

rliesker@amboanthos.nl

Laurens Ubbink, éditeur non-fiction

lubbink@amboanthos.nl

Ambo Anthos occupe une place prépondérante dans le paysage littéraire néerlandophone depuis plus d'un demi-siècle. La maison fait partie du groupe VBK. La riche histoire d'Ambo Anthos commence en 1963 lorsque Herman Pijfers fonde la maison d'édition Ambo, avec initialement un catalogue de non-fiction. Puis intervient

la fusion, en 1996, avec la maison d'édition Anthos. Le catalogue d'Ambo Anthos comprend désormais des ouvrages de non-fiction, fiction et thrillers.

La ligne éditoriale d'Ambo Anthos se caractérise par des ouvrages très narratifs comme ceux des auteurs néerlandais Herman Koch, Murat Isik ou Simone van der Vlugt ou des écrivains du catalogue étranger comme Eleanor Catton, Kamel Daoud, Jonathan Safran Foer, Nicole Krauss, Milan Kundera, Maggie O'Farrell et Sally Rooney. On retrouve également au catalogue des auteurs français comme Laetitia Colombani et Tatiana de Rosnay. La maison est également très connue grâce à sa liste de romans policiers dont Nicci French, René Appel et B.A. Paris sont quelques-uns des représentants.

La non-fiction a conservé son importance et la maison continue de publier des ouvrages de philosophie, d'histoire et de vulgarisation scientifique. De plus, les mémoires et les biographies se sont multipliées ces dernières années au catalogue de la maison, ainsi que les documents et essais.

ATHENAEUM

<https://www.singeluitgeverijen.nl/athenaeum/>

Contact : Sander van Vlerken, éditeur
s.van.vlerken@singeluitgeverijen.nl

La maison Athenaeum a débuté sous le nom de Polak & Van Gennep en septembre 1962 et a été fondée par Johan Polak et Rob van Gennep, qui ouvriront également la librairie Athenaeum à Amsterdam quatre ans plus tard. Elle fait partie du groupe Singel.

La maison d'édition est spécialisée dans les auteurs classiques, néerlandais ou traduits. Le catalogue comprend : Canetti, Couperus, Dante, Elsschot, Erasmus, Gerhardt, Homère, Joyce, Kafka, Machiavel, Montaigne, Platon et Yourcenar. Au fil des ans, Athenaeum s'est forgée une excellente réputation dans la non-fiction. Ses best-sellers sont les livres de Fik Meijer sur l'Antiquité, *Don't let your brain sit* d'Erik Scherder, *The Boer War* de Martin Bossenbroek et les traductions de Tom Holland et Mary Beard. Athenaeum publie également des livres d'art et des livres consacrés à la religion.

● **ATLAS CONTACT**<https://www.atlascontact.nl>

Contacts : Jessica Nash, éditrice fiction

jnash@atlascontact.nl

Marcella van der Kruk, éditrice non-fiction

mvanderkruk@atlascontact.nl

Barend van der Have, éditeur non-fiction

bvanderhave@atlascontact.nl

L'histoire d'Atlas Contact remonte à 1887 – date de fondation de la maison d'édition par L. J. Tourbe. C'est une maison d'édition qui fait désormais partie du groupe d'édition VBK. Atlas Contact publie de 80 à 100 livres par an, incluant les éditions *mid-prices* et les déclinaisons en poche.

Atlas Contact est un éditeur littéraire de premier plan avec un fonds large et éclectique. Atlas Contact publie à la fois de la fiction et de la non-fiction en néerlandais et en traduction, dans des domaines tels que l'histoire, la philosophie, la gestion, la psychologie et la nature. Adeline Dieudonné, Giuliano da Empoli, Mohamed Mbougar Sarr, Colombe Schneck sont autant d'auteurs français présents au catalogue de cette maison.

En non-fiction, l'intérêt pour le texte reste majeur et peu de livres sont illustrés.

La maison compte aussi un département éditorial « business » consacré à l'économie, au management, aux sciences...

● **BALANS**<https://www.uitgeverijbalans.nl>

Contacts : Plien van Albada, directrice

vanalbada@uitgeverijbalans.nl

Henk van Renssen, éditeur

h.vanrenssen@uitgeverijbalans.nl

Balans a été créée en 1986 et est indépendante depuis 2014. Entre 2002 et 2014, elle a été une filiale du groupe WPG.

Elle publie des ouvrages de non-fiction traitant d'histoire, de politique, d'économie, de journalisme, de culture, de religion, d'éthique, de psychiatrie et des (auto)biographies.

Elle publie environ 40 nouveaux titres par an. Balans est l'éditeur néerlandais d'Irvin D. Yalom, Adam Zamoyski, Vassili Grossman, Reza Aslan, Pamela Druckerman, Harald Meller & Kai Michel, Nora Krug, Keith Lowe, Raynor Winn, Claire Hunter ainsi que des auteurs français comme Guillaume Martin et Dominique Roques. Elle a récemment publié des ouvrages de Bill et Hillary Clinton, Anthony Beevor, Bob Woodward, John Keegan, Paul Krugman et Max Hastings.

● **BOOM UITGEVERIJ**www.boom.nl

Contact : Wouter Van Gils, conseiller éditorial

w.vangils@boom.nl

Marc Beerens, éditeur non-fiction

m.beerens@boom.nl

Boom Uitgeverij est une maison de non-fiction : à la fois des ouvrages académiques pour l'enseignement supérieur à hauteur d'une trentaine de titres par an et des ouvrages de sciences humaines générales (30 à 40 titres par an). Les ouvrages académiques vont notamment rassembler des titres en psychologie, en management et en droit alors que les ouvrages grand public sont majoritairement des titres d'histoire et de philosophie.

● **BERTRAM+DE LEEUW**<https://www.bertramdeleeuw.nl/>

Contact : Hendrick de Leeuw,

cofondateur et directeur

hdeleeuw@ma.com

Bertram+de Leeuw est une petite maison indépendante fondée en 2009 par Marij Bertram et Hendrick de Leeuw et spécialisée aujourd'hui en non-fiction. Depuis 2019, Marij Bertram a pris du recul et la maison accueille un nouvel associé, Emile Blomme. La maison publie une quinzaine de titres par an (économie et management, sujets de société, cuisine, *lifestyle*, psychologie, nature, sport...) et fait peu d'achats de livres (son cofondateur et directeur lit le français). Elle a pour particularité de conclure des partenariats avec ses auteurs : la publication d'un titre est une *joint venture* dans laquelle tous les revenus du livre sont partagés à 50/50 entre l'éditeur et l'auteur.

● **BRANDT UITGEVERIJ**

Uitgeverij Brandt

Contact : Paul Brandt, directeur

paul@uitgeverijbrandt.nl

Brandt Uitgeverij publie 15 à 20 titres par an, principalement de la non-fiction illustrée sur le sport, l'histoire, des ouvrages de cuisine, etc. Son best-seller est l'ouvrage de Mo Gawdat, *La Formule du bonheur* (en France chez Larousse). L'éditeur recherche des points de vue atypiques et lorsqu'il achète des droits étrangers (environ 40 % de sa production), il va souvent « dénicher » des best-sellers plus anciens qui n'auront pas été traduits et pour lesquels il aura moins de concurrence avec les autres maisons hollandaises plus grandes et susceptibles de monter plus haut dans les enchères. La maison est très attentive à la qualité de fabrication des ouvrages.

● **CARRERA CULINAIR**

<https://www.carreraculinaire.nl/>
Contact : Arjan Weenink, directeur
arjan.weenink@uitgeverijcarrera.nl

Carrera Culinaire est une maison créée il y a une dizaine d'années et spécialisée, comme son nom l'indique, dans les ouvrages de cuisine. Elle fait partie du groupe d'édition Overamstel Uitgevers aux côtés de Hollands Diep, Horizon (basée à Anvers), Inside, Lebowski, Marrow, Moon et The House of Books. Carrera Culinaire publie de 15 à 20 titres par an, en s'appuyant sur des auteurs néerlandais pour près de 90 % de son catalogue. Leur série phare « Bijbel » (bible) compte 25 titres (ex : *Bible des soupes*, *Bible du barbecue*, *Bible du poulet*, *Bible des desserts...*); elle a déjà été réimprimée vingt fois et s'est vendue à plus de 100 000 exemplaires. La maison a deux particularités : elle paye ses auteurs deux fois par an ; elle ne réalise pas de catalogue et présente ses nouveautés titre à titre aux libraires (les parutions sont visibles toutefois sur son site Internet). Elle réalise 25 % de ses ventes dans des magasins d'articles de cuisine.

● **CONCERTO BOOKS**

<https://concerto.amsterdam/concertobooks/>
Contacts : Hansje Joustra, éditeur
hansje@concertobooks.nl
Dick Van Dijk, éditeur
dick@concerto.nl

Concerto Books est une jeune maison d'édition, créée en octobre 2018, par l'éditeur Hans Joustra. La maison est rattachée à une chaîne de sept magasins qui vendent des disques, vinyles, bandes dessinées et publie entre 10 et 25 titres par an. Concerto Books publie beaucoup de traductions, notamment de l'anglais avec des auteurs américains très connus (Chris Ware, Joe Sacco, Robert Crumb) mais aussi beaucoup d'auteurs français (Jancovici et Blain, Davodeau, etc). L'éditeur s'est fait une spécialité des bandes dessinées de non-fiction relatant l'histoire de courants musicaux, de groupes de musique, de chanteurs/chanteuses.

● **COSSEE**

<https://www.uitgeverijcossee.nl>
Contacts : Eva Cossee, directrice
cossee@cossee.com
Christoph Buchwald, directeur
buchwald@cossee.com
Martin van der Heide, éditeur
vanderheide@cossee.com

Cossee est une maison d'édition indépendante basée à Amsterdam. Elle a été fondée à l'automne 2001 et ses premiers livres ont paru au printemps 2002. Cossee publie de la fiction et de la non-fiction en néerlandais et en traduction.

Cossee publie une trentaine de titres littéraires par an et travaille avec des traducteurs très expérimentés. Lors de la promotion, le traducteur intervient souvent en tant qu'ambassadeur du roman.

En vingt ans, la maison a noué d'excellentes relations avec les librairies littéraires tant aux Pays-Bas qu'en Flandre. Cossee travaille également très étroitement avec la presse, et développe une stratégie de communication adaptée à chaque livre. Leurs livres jouissent ainsi d'une grande visibilité dans les journaux, les magazines, à la télévision, à la radio et dans les médias en ligne.

Cossee est l'éditeur néerlandais de, notamment : Gerbrand Bakker, Kristine Bilkau, Giulia Caminito, J.M. Coetzee, Alba Donati, Hans Fallada, Milena Michiko Flašar, Jane Gardam, David Grossman, Ayelet Gundar-Goshen, Len Howard, Michael Ignatieff, Navid Kermani, Carmen Maria Machado, Jennifer Nansubuga Makumbi, Stefano Mancuso, Eva Meijer, Francesca Melandri, Jan van Mersbergen, Yoko Ogawa, Erich Maria Remarque, Bernhard Schlink, Miriam Toews, Bea Vianen, Elio Vittorini, Uwe Wittstock, Oksana Zabuzhko et, concernant les auteurs français, de Simone de Beauvoir, Christophe Boltanski, Adrien Bosc, David Diop, David Foenkinos, Émilienne Malfatto, Jean Mattern, Michel de Montaigne, Catherine Poulain, Colombe Schneck, Joachim Schnerf.

● **DAS MAG**

<https://dasmag.nl/>
Contact : Daniël van der Meer, directeur
daniel@dasmag.nl

Das Mag est un petit éditeur littéraire néerlandais, basé à Amsterdam, spécialisé dans la fiction et la non-fiction littéraire (néerlandaise et en traduction). Das Mag est issu du magazine littéraire *Das Magazin*, fondé en 2011 par Toine Donk et Daniël van der Meer. À l'automne 2015, Donk et Van der Meer ont lancé une campagne de financement participatif qui a permis de fonder la maison grâce au soutien de plus de 3 000 personnes.

Das Mag partage avec Pluim ses services de fabrication, des droits d'auteur et la diffusion. Das Mag publie entre autres Lize Spit, Maartje Wortel, Jelle Brandt Corstius, Walter van den Berg, Bregje Hofstede et Charlotte Mutsaers.

DE ARBEIDERSPERS

<https://www.singeluitgeverijen.nl/de-arbeiderspers/>

Contacts : Elik Lettinga, directrice
e.lettinga@singeluitgeverijen.nl
Peter Nijssen, éditeur
P.Nijssen@arbeiderspers.nl

De Arbeiderspers est une des maisons d'édition littéraire très reconnue aux Pays-Bas. Elle a été fondée en 1929 et publie des œuvres littéraires de fiction et non-fiction, de la prose et de la poésie, en néerlandais et en traduction. Elle fait partie du groupe Singel. Elle publie certains des auteurs néerlandais les plus emblématiques tels Anna Enquist, Abdelkader Benali, Maarten 't Hart, Arthur Japin, Joke J. Hermsen et Ilja Leonard Pfeijffer, ainsi que des auteurs de renommée internationale comme Michel Houellebecq, Alice Zeniter, Annie Ernaux, Cormac McCarthy, Tim Parks, Marilynne Robinson, Ferdiand von Schirach et Paulo Coelho. De Arbeiderspers est également l'éditeur de la célèbre collection « Privé-domein », qui inclut des textes de non-fiction d'auteurs et penseurs célèbres tels Friedrich Nietzsche, Thomas Mann, Curzio Malaparte, George Orwell, Georges Perec et Clarice Lispector. On retrouve au catalogue de la maison : Emmanuel Carrère, Marie Darrieussecq, Annie Ernaux, Delphine Horvilleur, Michel Houellebecq, Lola Lafon, Jonathan Littell, Georges Perec.

DE BEZIGE BIJ

<https://www.debezigebij.nl>

Contacts : Francien Schuurisma, directrice
f.schuurisma@debezigebij.nl
Chris Kooi, éditeur fiction
c.kooi@debezigebij.nl
Peter van der Zwaag, éditeur fiction
p.van.der.zwaag@debezigebij.nl
Haye Koningsveld, éditeur non-fiction
H.Koningsveld@debezigebij.nl

De Bezige Bij, The Busy Bee, a été fondée en 1944 et est l'une des maisons d'édition littéraire les plus anciennes et les plus reconnues des Pays-Bas. Elle fait partie du groupe VBK.

Leurs racines remontent à la Seconde Guerre mondiale, lorsque la maison faisait partie de la résistance néerlandaise, publiant et distribuant de la poésie et des romans. Après la guerre, la maison a continué sous le nom de

De Bezige Bij, fièrement nommée d'après le surnom de son fondateur dans la résistance. Durant les décennies qui ont suivi, l'un des meilleurs et des plus prestigieux catalogues littéraires des Pays-Bas a été constitué. Ils ont publié le meilleur de la littérature néerlandaise, flamande et internationale : Mulisch, Claus, Hermans, mais aussi Beckett, Bellow, Borges, Brodsky, Camus, Joyce, Kerouac, Lowry, Nabokov, Pavese, Plath, Proust, Salinger, Sartre et Woolf.

Ce catalogue impressionnant est toujours disponible aujourd'hui, mais De Bezige Bij publie également de la littérature néerlandaise et internationale contemporaine, avec une liste diversifiée d'auteurs tels que A. M. Homes, Donna Tartt, Khaled Hosseini, Mariana Enriquez, Ann Patchett, Orhan Pamuk, Mohsin Hamid, Chimamanda Ngozi Adichie, Paul Auster, Lauren Groff, Tony Morrison, James Salter, Peter Carey, Amos Oz et Philip Roth et, pour les français et francophones : Philippe Besson, Albert Camus, Philippe Claudel, Joël Dicker, Jean Genet, Maylis de Kerangal, Marcel Proust, Yasmina Reza, Adèle Rosenfeld, Monica Sabolo.

>Cargo Publishers

Cargo Publishers a été fondé en 2001 et occupe une position autonome au sein de la structure plus large De Bezige Bij. Cargo publie de la fiction littéraire plus accessible et des romans policiers et a remporté de nombreux succès commerciaux ces dernières années avec des auteurs tels qu'Elizabeth Gilbert, Paolo Giordano, Claudie Gally, Rachel Joyce et Delphine Bertholon. Ils publient environ six œuvres de fiction littéraire par an. En parallèle, Cargo Crime compte également de grands auteurs tels Lars Kepler, Jo Nesbø, Lisa Gardner, Donna Leon et Robert Harris, et des d'auteurs de langue néerlandaise à succès et primés.

DE FONTEIN

<http://www.uitgeverijdefontein.nl/>

Contact : Joris Van der Leur, directeur
jvandeleur@uitgeverijdefontein.nl

De Fontein fait partie du groupe éditorial VBK. C'est une maison d'édition qui publie principalement des auteurs anglo-saxons dans une démarche d'achats de best-sellers. Les achats constituent 80% de la production, avec de grosses pointures comme Roald Dahl ou Quentin Blake par exemple. De Fontein publie des livres *middle grade* très illustrés, des albums et des tout-cartons (Oliver Jeffers), des livres de fantasy. Personne ne lit le français et l'équipe ne voit en général pas d'éditeurs français sur les foires.

●
DE GEUS<https://www.singeluitgeverijen.nl/de-geus/>

Contacts : Nathalie Doruijter, directrice

n.doruijter@singeluitgeverijen.nl

Jacoba Casier, éditrice

J.Casier@Singeluitgeverijen.nl

L'éditeur De Geus (fondé par Eric Visser) est l'un des principaux éditeurs littéraires des Pays-Bas depuis 1983. De Geus appartient depuis 2016 au groupe Singel. Le fonds de la maison comprend de la non-fiction, des ouvrages de suspense, de la littérature néerlandaise et des traductions. Citons, parmi les auteurs : Karl Ove Knausgård, Esther Gerritsen, James Baldwin, Naomi Klein, Jaap Robben, Olga Tokarczuk, Kristien Hemmerechts, Bernardine Evaristo, Alfred Birney, Annelies Verbeke, Colm Tóibín, Pierre Assouline, Frédéric Beigbeder, Françoise Chandernagor, Noëlle Chatelet, Virginie Despentes, Assia Djebar, Jean Echenoz, Laurent Gaudé, Jean-Christophe Grangé, Philippe Grimbert, Yasmina Khadra, Amin Maalouf, Andrei Makine, Marie Ndiaye, Atiq Rahimi, Riad Sattouf, Fred Vargas, Delphine de Vigan.

●
DE HARMONIE<https://www.deharmonie.nl/>

Contact : Elisabeth Louis, éditrice

elouis@deharmonie.nl

De Harmonie est l'éditeur d'Harry Potter aux Pays-Bas. C'est un éditeur indépendant et généraliste avec une petite équipe (4 à 5 personnes), qui publie de la fiction jeunesse (*middle grade* néerlandais seulement), quelques albums (Joëlle Jolivet notamment), des documentaires jeunesse et des bandes dessinées (Posy Simmonds, Willem) au gré des coups de cœur. La maison ne propose pas de production dédiée à la petite enfance. La ligne éditoriale est assez éclectique, mais De Harmonie a une politique moins commerciale que d'autres éditeurs néerlandais. Ils traduisent des titres venus d'Allemagne, d'Argentine, d'Angleterre et des États-Unis, mais les titres néerlandais constituent 70 % du programme. Personne ne lit le français au sein de l'équipe.

●
GOTTMER<https://gottmerkinderboeken.nl/>

Contacts : Marieke Dijkman,

éditrice pour les livres illustrés

m.dijkman@gottmer.nl

Ingrid van der Mooren, éditrice fiction

et non-fiction

ivdm@gottmer.nl

C'est une importante maison d'édition qui publie une grosse majorité de titres jeunesse (75 %). Certains imprints au sein de la maison sont consacrés à la cuisine, ou aux livres de développement personnel. En jeunesse, Gottmer produit 60 titres par an, des *board books* jusqu'à 14 ans, avec une prédominance d'albums jeunesse et de documentaires. Ils vont publier prochainement leur premier roman graphique pour enfant, et peuvent donc être amenés à rechercher ce type d'ouvrages.

Pour la fiction 6+, les éditeurs recherchent des livres d'aventure, avec un peu d'émotion et de l'humour. En album jeunesse, c'est la qualité de l'histoire qui prime. Gottmer publie à la fois des titres littéraires et d'autres plus commerciaux, avec environ 50 % d'achats et 50 % de créations. Les traductions viennent à 90 % de la langue anglaise, quelques titres ont été traduits du français et de l'allemand. Mais Gottmer serait intéressé par publier davantage de titres français. Parmi leurs best-sellers on trouve Eric Carle (*La Chenille qui fait des trous*), Paul Biegel (*Le Petit Capitaine*), etc. Leur tirage initial est de l'ordre de 4 000 exemplaires.

●
HARPERCOLLINS HOLLAND<https://www.harpercollins.nl/>

Contacts : Erwin Koning, éditeur

Erwin.koning@harpercollins.nl

Lisanne Mathijssen, éditrice

Lisanne.Mathijssen@harpercollins.nl

HarperCollins Holland publie environ 90 titres par an, dont des fictions généralistes, des titres commerciaux et des titres littéraires. HarperCollins Holland est notamment l'éditeur néerlandais de Meg Waite Clayton, Steven Conte, Simon Stranger.

●
HOLLANDS DIEP

<https://www.hollandsdiep.nl/>
Contact : Elco Lenstra, directeur
elco.lenstra@hollandsdiep.nl

Hollands Diep, une marque d'Overamstel Uitgevers, a été fondée en 2014. La maison d'édition se concentre sur la fiction littéraire, la poésie et la non-fiction narrative. Ils publient un maximum de 24 nouveautés par an. C'est l'éditeur d'Annejet van der Zijl, Leon de Winter, Dido Michielsen, Auke Kok, Barack et Michelle Obama, Prince Harry, Max Hastings, Niall Ferguson, Nick Lloyd, John Lewis Gaddis, Bill Gates, Ocean Vuong, Catherine Nixey, Julian Sancton, Edmund Richardson, Jonathan Eig, Simon Shuster, Cecile Pin, Brit Bennet, Walter van den Berg, Alex Boogers, Elle van Rijn, Roelof ten Napel, Daniël Vis, Gaël Faye.

●
JURGEN MASS

<https://www.uitgeverijjurgenmaas.nl/>
Contact : Jurgen Maas, directeur
info@uitgeverijjurgenmaas.nl

La maison Jurgen Maas publie 10 à 12 titres par an, dont la moitié de traductions. Les ouvrages traitent tous du Moyen Orient, de l'Afrique du Nord ou de la crise des réfugiés, que ce soit sous la forme de roman (70 % des titres) ou de non-fiction. Jurgen Maas développe également une collection de poésie. C'est une maison qui se qualifie politiquement de gauche.

●
KOSMOS

<https://www.kosmosuitgevers.nl/>
Contact : Claire Schalm, directrice éditoriale
cschalm@kosmosuitgevers.nl

Kosmos est une maison généraliste de non-fiction qui existe depuis près d'un siècle et appartient désormais au groupe VBK. Elle publie des ouvrages pratiques (cuisine, voyage, nature, *lifestyle*, santé, bien-être, spiritualité) ainsi que des biographies, à raison de 200 titres par an. Le catalogue cuisine est conséquent. Parmi les best-sellers récents, on peut mentionner la série *De Zoete Zusjes* (les douces sœurs) dont la douzaine de titres s'est vendue à plus de 400 000 exemplaires et est réalisée avec deux très jeunes YouTubeuses, Saar et Janna (608 000 abonnés, 125 millions de vues/an). Autre succès de ces dernières années, la série d'ouvrages *Lowlands BBQ* de Jord Althuizen, qui décline, en une dizaine de titres, des variantes autour du barbecue et qui a largement trouvé son public avec 300 000 exemplaires vendus.

●
LEBOWSKI

<https://www.lebowskipublishers.nl/>
Contact : Willemijn Peene, éditrice
Willemijn.peene@lebowskipublishers.nl

Oscar van Gelderen a fondé cette maison d'édition en 2007 en référence directe au film culte *The Big Lebowski*. La maison d'édition a joué un rôle important dans la redécouverte de John Edward Williams et de son roman *Stoner*, publié aux Pays-Bas en septembre 2012.

Lebowski Publishers fait partie du groupe d'édition Overamstel. Environ 35 livres y sont publiés chaque année avec un accent mis sur la littérature néerlandaise et les traductions, y compris la fiction littéraire, la non-fiction narrative et la culture urbaine. C'est l'éditeur de Niccolò Ammaniti, Karolien Berkvens, Roberto Bolaño, Charles Bukowski, Dave Eggers, Arnon Grunberg, Erik Jan Harmens, Astrid Holleeder, Roxane van Iperen, Jilt Jorritsma, Heleen van Royen, David Sedaris, Susan Smit, Simon de Waal, John Edward Williams.

●
LUITING-SIJTHOFF

<https://www.lsamsterdam.nl/>
Contacts : Hedda Sanders, éditrice fiction
hsanders@lsamsterdam.nl
Tom Harmsen, éditeur polar et non-fiction
tharmsen@lsamsterdam.nl
Maarten Basjes, éditeur fantasy
mbasjes@lsamsterdam.nl

Luitingh-Sijthoff (LS) est un éditeur surprenant avec une histoire riche. La maison d'édition a été créée en 1989 par une fusion entre A. W. Sijthoff (fondée en 1851) et Uitgeverij Luitingh (fondée en 1947). La maison fait partie du groupe VBK.

C'est un éditeur historique de littérature à suspense. Ils publient des romans, des thrillers, des livres fantastiques, des titres de non-fiction... parmi les auteurs : Dan Brown, Samuel Bjørk, Stephen King, Jill Mansell, Patricia Cornwell, George R.R. Martin, Floortje Zwigman, Graeme Simsion, Giulia Enders, Terry Goodkind, Jessie Burton, Ayn Rand, Lee Child, John le Carré, Robin Hobb, Danielle Steel et Marlies Slegers.

>**Jeunesse**

Contact : Thille Dop, éditrice
tdop@lsamsterdam.nl

La partie jeunesse de cette maison d'édition généraliste a été créée en 2016, et fonctionne comme une maison d'édition indépendante au sein d'un grand groupe. La production est composée à 60 % de livres néerlandais, et à 40 % d'achats de droits. Les éditrices de Luitingh-Sijthoff ont un goût pour la fiction française et ont déjà publié par exemple Christelle Dabos, Victor Dixon, ou Audrey Alwett. La maison a également acquis

les droits de documentaires jeunesse français (par exemple des éditions Fleurus) et s'intéresse de plus en plus aux éditeurs français au détriment des titres anglais, pour contourner le problème de la concurrence avec les éditions originales en langue anglaise. Luiting-Sijthoff publie également de la petite enfance, des albums jeunesse, y compris des grands classiques (*Max et les maximonstres*, ou *Devine combien je t'aime* par exemple), des fictions illustrées pour les 8+. Leurs plus grands best-sellers sont Benji Davies et Steve Smalls – elles aiment beaucoup les titres qui parlent de sujets sérieux avec humour; l'humour est quelque chose de spécialement important dans leur démarche éditoriale.

●
MEULENHOF BOEKERIJ
<https://www.meulenhoff.nl/over-ons>
Contacts : Paloma Sanchez van Dijk, directrice
psanchez@meulenhoffboekerij.nl
Sterre Houweling, éditrice fiction
shouweling@meulenhoffboekerij.nl
Suzanne Aben, éditrice fiction
saben@meulenhoffboekerij.nl
Saskia Veen, éditrice fiction
saskia.veen@meulenhoffboekerij.nl
Thijs Bartels, éditeur non-fiction
t.bartels@meulenhoffboekerij.nl

Depuis sa création en 1895, Meulenhoff est devenu l'un des principaux éditeurs de romans néerlandais et en traduction, de non-fiction littéraire, de livres sur l'art et la science, d'autobiographies, de philosophie, d'essais journalistiques et de poésie. Meulenhoff Boekerij fait partie de Lannoo Meulenhoff depuis 2010. Le catalogue de la maison comporte des auteurs classiques tels Jan Wolkers, Bertus Aafjes et Hubert Lampo mais aussi des auteurs contemporains comme Hendrik Groen et Erik Rozing. La non-fiction néerlandaise y est représentée notamment par Thera Coppens et Marcel van Roosmalen, et plus récemment par Thom Hoffman, Oscar Van Gelderen et Manuela Klerkx et Aaf Brandt Corstius. Traditionnellement, la littérature espagnole et portugaise ont occupé une place importante au sein du catalogue de Meulenhoff avec auteurs tels Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa et José Saramago. Plus récemment, Javier Mariás, Jesús Carrasco et César Aira y ont été publiés. La littérature anglo-saxonne est représentée par David Mitchell, Seamus Heaney, Willy Vlautin, John Boyne, David Foster Wallace et Douglas Coupland, entre autres. Meulenhoff est également l'éditeur de nombreux écrivains internationaux du monde

entier. Outre des classiques éternels comme les œuvres de Roger Martin du Gard, Kenzaburo Oë, Benoîte Groult et Günter Grass, Meulenhoff est également l'éditeur de Jens Christian Grøndahl, Olivier Guez, Laurent Binet, Éric Vuillard, Clara Dupont-Monod, Peter Høeg et Benoît Wells. Le catalogue de non-fiction de Meulenhoff couvre les domaines de l'art, de la politique, des sciences sociales, de l'histoire culturelle, de la philosophie et de la religion. Will Gompertz, Elie Wiesel, Primo Levi et Richard Sennett sont au catalogue. Enfin, la poésie n'est pas en reste chez Meulenhoff, avec les ouvrages d'Anton Korteweg, Piet Calis et Frans Budé et ceux des prix Nobel Seamus Heaney et Wisława Szymborska.

●
MERIDIAAN
<https://www.meridiaanuitgevers.com>
Contact : Nelleke Geel, directrice
nellekegeel@meridiaanuitgevers.com

Meridiaan Uitgevers a été fondé en mai 2019 par Nelleke Geel et Carla de Jong, deux grandes professionnelles du secteur. Meridiaan Uitgevers publie une dizaine de titres en traduction par an, soigneusement sélectionnés, et chacun d'entre eux bénéficie d'un lancement personnalisé. Nino Haratischwili, Sasha Marianna Salzmann, Sasja Filipenko, Alba de Céspedes, Samanta Schweblin et Claudia Piñeiro figurent notamment dans ce catalogue en pleine construction.

●
MOON
<https://www.uitgeverijmoon.nl/>
Contact : Luna Wong Lun Hing, éditrice
luna.wong@uitgeverijmoon.nl

Moon fait partie du groupe Overamstel et est, avec l'imprint Horizon, la seule maison du groupe présente sur le secteur jeunesse. La jeunesse est une toute petite partie du catalogue, puisque seulement cinq ou six titres sont publiés par an, de l'album jeunesse au *young adult* (pas de tout-carton), et une prédominance de fiction 8+. Les albums sont principalement d'auteurs néerlandais, même si deux ou trois titres par an sont traduits. Le catalogue fiction est relativement commercial, avec une part importante d'achats (70 % du catalogue est traduit), principalement de l'anglais. Aucun titre n'a été acheté du français et personne ne lit le français au sein de l'équipe. Le thème de la diversité est fort et la maison est sensible à la mise en place concrètement d'une politique favorisant la diversité parmi les auteurs de la maison.

●
NIEUW AMSTERDAM
<https://nieuwamsterdam.nl>
Contacts : Janneke Louman, directrice
Janneke.Louman@parkuitgevers.nl
Susanne van Loenen, éditrice fiction
Susanne.vanLeeuwen@parkuitgevers.nl
Melle van Loenen, éditeur non-fiction
Melle.vanLoenen@parkuitgevers.nl

Nieuw Amsterdam Publishers a été fondée en 2005 par Boudewijn Poelmann et Derk Sauer. En 2014, Novamedia est devenu propriétaire de la maison d'édition. Les éditeurs Nieuw Amsterdam, Wereldbibliotheek, Fontaine et Podium font désormais partie de Park Uitgevers, une branche du groupe Lannoo Meulenhoff, ce depuis le 1^{er} janvier 2021. Nieuw Amsterdam possède un beau catalogue composé de littérature néerlandaise et internationale, de poésie, de vulgarisation scientifique, d'économie, de culture, d'histoire, de journalisme d'investigation et de sport. Parmi les auteurs connus figurent Hanya Yanagihara, Thomas Verbogt, Leïla Slimani, Jeroen Thijssen, Elif Shafak, Michael Ondaatje, Jan Meeus, Maarten van Rossem, Richard Dawkins, Vaclav Smil, Kate Raworth, Mariana Mazzucato. Anne Berest, Leïla Slimani sont également de leurs auteurs.

●
NIJGH & VAN DITMAR
<https://singeluitgeverijen.nl/nijgh-van-ditmar/>
Contacts : Elik Lettinga, éditrice
e.lettinga@singeluitgeverijen.nl
Willemijn Tillmans, éditrice
w.tillmans@singeluitgeverijen.nl

Le 1^{er} janvier 1837, Henricus Nijgh s'établit comme libraire à Rotterdam. En décembre de cette année-là, il publie son premier livre et crée une nouvelle maison d'édition. Nijgh est l'un des premiers éditeurs de Multatuli et s'est fait un nom avec des publications d'écrivains étrangers majeurs tels que Charles Dickens, Heinrich Heine, Alexandre Dumas et Victor Hugo. En 1864, H. Nijgh s'allie avec W. N. J. van Ditmar et depuis le 1^{er} janvier 1870 la maison d'édition porte le nom des deux associés. Elle fait partie du groupe Singel. Cela fait de Nijgh & Van Ditmar l'un des plus anciens éditeurs des Pays-Bas, mais aussi l'un des plus jeunes dans l'esprit. Après un siècle à Rotterdam et un demi-siècle à La Haye, la maison d'édition est installée à Amsterdam depuis plus d'un quart de siècle. Le fonds est connu pour ses auteurs néerlandais classiques, tels que J. Slauerhoff, Nescio et F. Bordewijk. Au cours des dernières décennies, il s'est enrichi d'écrivains comme Arnon Grunberg, Johannes van Dam, Lisette Lewin, Frans Pointl, Nicolien Mizee,

Marja Pruis, Sylvia Witteman et Robbert Welagen. En outre, il existe une liste croissante d'auteurs étrangers: Ann-Marie MacDonald, Amy Bloom, Caitlin Moran, Patrick deWitt et Sarah Waters. En 2018, la maison s'ouvre aux livres de cuisine, avec la ligne culinaire: Nijgh Cuisine. D'éminents auteurs de cuisine sont publiés sous cette marque, tels que Yvette van Boven, Onno Kleyn, Alice Waters et Joris Bijdendijk.

●
OCTAVO
<https://octavopublicaties.nl/>
Contact : Solange de Boer, directrice
info@octavopublicaties.nl

Octavo a été fondée en 2008 par Solange de Boer et est basée à Amsterdam. La base du catalogue d'Octavo est constituée de traductions de textes contemporains et classiques à la croisée de la philosophie, de la politique, de la critique culturelle et de l'art. La collection « Kantelingen » propose un regard neuf sur la terre et la nature et vise à remettre en question notre vision de la modernité et du progrès. La collection « Reflecties » offre des textes mettant en lumière ou interrogeant les idées dominantes, la collection « Tegenstellingen » se concentre sur des textes actuels plus spécifiquement sociaux et politiques, et avec la collection « Unica », Octavo publie désormais également de la non-fiction littéraire.

Parmi les auteurs français au catalogue : Alain Badiou, Étienne Balibar, Hélène Cixous, Emanuele Coccia, Serge Daney, Gilles Deleuze, Georges Didi-Huberman, Frantz Fanon, Bruno Latour, Isabelle Lorey, Baptiste Morizot, Jacques Rancière, Estelle Zhong Mengual.

●
OEVERS
<https://www.uitgeverijoevers.nl/>
Contact : Martjin Couwenhoven, directeur
mail@uitgeverijoevers.nl

Oevers est un éditeur indépendant de fiction et non-fiction, avec des publications classiques ainsi que de nouveaux auteurs et des débutants prometteurs. L'accent est mis sur la Scandinavie, mais la littérature de France, d'Italie et d'Angleterre est également régulièrement publiée. Le premier titre édité par la maison (Arsène Lupin, *Gentleman cambrioleur* de Maurice Leblanc) est paru en 2016.

●
ORLANDO<https://www.uitgeverijorlando.nl/>**Contacts : Jacqueline Smit, directrice**
jacquelinesmit@uitgeverijorlando.nl
Ingrid Meurs, directrice
ingridmeurs@uitgeverijorlando.nl

Orlando a été fondée en 2010 par Jacqueline Smit comme imprint pour la traduction de fiction littéraire aux éditions A. W. Bruna. Fin 2015, elle a repris Orlando et depuis le 1^{er} janvier 2018, Jacqueline Smit est propriétaire de Uitgeverij Orlando avec Ingrid Meurs.

Jacqueline et Ingrid ont toutes deux plus de 25 ans d'expérience dans l'édition et construisent maintenant leur liste, publiant des titres littéraires de fiction et de non-fiction d'auteurs masculins et féminins, de fiction et de non-fiction. Elles publient environ vingt titres par an dont 80% de traductions du monde entier: Maryse Condé, Claudia Schreiber, Linda Olsson, Ayesha Harruna Attah, Jo Kyung-ran, Burhan Sönmez, Saygin Ersin... On trouve également de nombreux romans historiques (Diane Setterfield, Tracy Chevalier et Madeline Miller), des ouvrages sur la vie américaine et anglaise moderne (Alice Hoffman, Barbara Kingsolver, Sarah Winman et Joanna Cannon) ou encore « l'instapoet » canadienne Rupi Kaur.

Leur non-fiction est très diversifiée, allant d'un livre sur la sorcellerie moderne à des essais sur les livres préférés de David Bowie, en passant par des mémoires culinaires et des récits de voyage inspirants (comme Mia Kankimaki, *Ces héroïnes qui peuplent mes nuits*).

Orlando publie également une liste de classiques littéraires, qui a commencé avec le roman *Orlando* de Virginia Woolf, suivi de romans de Jean Rhys, Simone de Beauvoir, Marlen Haushofer, Angela Carter, Carmen Laforet et Leonora Carrington.

●
PLUIM<https://uitgeverijpluim.nl/>**Contact : Mizzi van der Pluijm, directrice,**
mvanderpluijm@uitgeverijpluim.nl

La maison d'édition a été fondée le 1^{er} janvier 2018 par Mizzi van der Pluijm et Rianne Blaakmeer. Mizzi van der Pluijm, ancienne directrice d'Atlas Contact, a souhaité avec cette maison replacer les auteurs au centre du processus éditorial et a créé une coopérative qui leur permet de toucher un pourcentage plus important sur les bénéfices de leurs livres. Pluim partage avec la maison d'édition Das Mag les services de fabrication, des droits d'auteur et la diffusion.

Le catalogue est composé des auteurs suivants : Joris Luyendijk, Dimitri Verhulst, P.F. Thomése, Hanna Bervoets, Hannah van Binsbergen, Jutta Chorus, Emma Curvers, A. H. J. Dautzenberg, Ellen Deckwitz, Nico Dijkshoorn, Maarten van der Graaff, Toine Heijmans, Massih Hutak, Michel Krielaars, Yvonne Kroonenberg, Lieke Marsman, Ileen Montijn, Jeroen Pen, Jente Posthuma, Roos Schlikker, Jaap Scholten, Bert Wagendorp, L.H. Wiener et Nachoem M. Wijnberg.

●
PODIUM<https://uitgeverijpodium.nl/over-ons/>**Contact : Sladjana Labovic, directrice**
sladjana.labovic@parkuitgevers.nl
Sophie Verhappen, éditrice non-fiction
sophie.verhappen@parkuitgevers.nl

Fondée en 1997 par Joost Nijssen, Podium s'est forgé une réputation dans l'édition de fiction littéraire haut de gamme, de poésie et d'œuvres originales de narration, de journalisme et de non-fiction générale. La maison publie environ 30 nouveaux titres par an.

Avec des auteurs néerlandais comme Gerda Bleses, Alex Boogers, Renate Dorrestein, Kluun, Wilfried de Jong, Arjen Lubach et Huib Modderkolk – pour n'en citer que quelques-uns – Podium est l'une des principales maisons d'édition en matière de fiction originale et de non-fiction littéraire.

En matière de fiction traduite, qu'il s'agisse de romans ou de nouvelles, Podium est l'éditeur de Truman Capote, Johan Harstad, Michel Faber, F. Scott Fitzgerald, Etgar Keret, Karen Köhler, Dorte Nors, DBC Pierre, George Saunders, Uwe Tim et bien d'autres. Leurs œuvres de non-fiction explorent des sujets en profondeur d'une manière originale et accessible. Parmi leurs auteurs en traduction figurent des écrivains aussi divers que Fran Lebowitz, Niki Segnit, Antonio Scurati et Rebecca Solnit.

Enfin, Podium est la première maison spécialisée dans la littérature sud-africaine aux Pays-Bas. Grâce à leurs publications bilingues, de nombreux lecteurs néerlandais ont trouvé leur chemin vers la poésie de Breyten Breytenbach, Ingrid Jonker, Ronelda S. Kamfer et Antjie Krog.

●
**PRESSES UNIVERSITAIRES
D'AMSTERDAM**

www.aup.nl/en

Contact : Maryse Elliott, éditrice
m.elliott@aup.nl

Les presses universitaires d'Amsterdam publient presque exclusivement en anglais et disposent d'une distribution dans le monde entier, notamment grâce au POD et aux e-books. La maison édite plus de 150 monographies par an et recherche des titres et auteurs (de toutes nationalités) dans les domaines suivants :

- l'histoire (de la fin de l'Antiquité aux début des Temps modernes);
- les études asiatiques;
- les films, les médias, la communication;
- les sciences politiques et études sociales, mais dans une moindre mesure.

La maison ne publie pas d'ouvrages en sciences.

●
PROMETHEUS

<https://uitgeverijprometheus.nl/>

Contacts : Mai Spijkers, directeur
m.spijkers@pbo.nl
Job Lisman, éditeur
j.lisman@pbo.nl

Prometheus est une maison d'édition indépendante composée en réalité de deux maisons, Bert Bakker et Prometheus, fondées toutes deux par Mai Spijkers en 1969 et 1989. La maison publie environ 180 nouveaux titres par an, de fiction et non-fiction. Prometheus est l'éditeur néerlandais de Jonathan Franzen, Sandro Veronesi, Umberto Eco, Margaret Atwood, E. L. James, Tom Wolfe, Michael Cunningham, Jeffrey Eugenides, Jussi Adler-Olsen, Gabrielle Filteau-Chiba et Zadie Smith.

●
QUERIDO

<https://www.singeluitgeverijen.nl/querido/>

Contacts : Patricia de Groot, éditrice
p.de.groot@querido.nl
Josje Kraamer, éditrice
j.kraamer@querido.nl

La maison, créée en 1915 est initialement reconnue pour ces ouvrages de littérature, en publiant d'abord beaucoup d'auteurs allemands exilés aux Pays-Bas après l'arrivée d'Hitler au pouvoir en 1933, puis de la littérature néerlandaise et des traductions depuis d'autres langues ainsi que de la non-fiction. En 1971, la maison commence la publication de livres pour enfants. Après avoir fait partie du groupe WPG, Querido a rejoint le groupe Singel il y a quelques années.

> **Jeunesse**

Contact : Dick Zweekhorst, éditeur
d.zweekhorst@querido.nl

Il s'agit aujourd'hui de l'une des maisons néerlandaises les plus *up markets* en littérature jeunesse, qui publie des livres pour toutes les tranches d'âges, de la petite enfance au *young adult*, à raison d'environ 65 titres par an. Elle a été distinguée par de très nombreux prix (et a notamment reçu à de nombreuses reprises les Golden Pencil et Golden Painbrush, prix littéraires de la Golden Week récompensant la qualité littéraire d'une part, et l'illustration de l'autre). La maison publie une majorité d'auteurs néerlandais et flamands (plus de 75% de leur catalogue) et la part de traduction est donc relativement restreinte. La maison se définit comme une maison d'édition qui privilégie l'offre sur la demande et ne recherche pas particulièrement à répondre aux attentes commerciales du lectorat.

Les titres *Jip en Janneke* et *Pluk Van de Petteflet* d'Annie M.G. Schmidt et Fiep Westendorp, parus dans les années 1950 sont encore aujourd'hui d'immenses succès. Leo Timmers est également une très bonne vente dans la catégorie des albums. Les éditeurs ne lisant pas suffisamment le français (et n'ayant en général pas recours à des lecteurs), la fiction, lorsqu'elle est traduite, est bien souvent d'origine anglophone – même si Querido publie notamment Timothée de Fombelle ou Jean-Claude Mourlevat aux Pays-Bas. Les acquisitions dans le domaine de l'album sont plus souvent européennes. Dans les autrices francophones sont publiées, citons Élise Gravel, Marianne Dubuc ou Adrienne Barman. À noter : chez Querido, le catalogue n'est pas réparti entre les éditeurs par tranches d'âge mais par auteurs. Un même éditeur peut donc publier à la fois des *tout-carton*, un titre de *middle grade* ou du *young adult* en fonction de ce que ses auteurs lui proposent. Querido a lancé ces dernières années un imprint sur la diversité, dans lequel ils publient notamment *Romance* d'Arnaud Catherine. C'est une thématique qui les intéresse beaucoup, et pour laquelle ils recherchent de nouveaux titres – les suggestions sont donc les bienvenues !

●
RIJKSMUSEUM

<https://www.rijksmuseumshop.nl/en/books>
 Contact : Barbera van Kooij,
 directrice des éditions
b.van.kooij@rijksmuseum.nl

Le Rijksmuseum, musée national le plus important des Pays-Bas, dispose d'un département des éditions qui assure ses propres publications. Ce service publie (seul le plus souvent) les catalogues des trois expositions annuelles du musée en deux versions (en néerlandais et en anglais). Leur création graphique revient à la graphiste et designer néerlandaise Irma Boom.. Le service des éditions édite également le guide du musée (en huit langues), une revue trimestrielle (*The Rijksmuseum bulletin*) dédiée, depuis 1995, à la recherche en histoire de l'art, ainsi que des actes de colloque et des livres à destination des publics spécifiques (personnes avec handicap visuel...). L'équipe du musée publie de huit à dix titres par an, pour adultes ou pour la jeunesse. La distribution de leurs livres est assurée hors du musée par nai010publishers.

●
RUBINSTEIN

<https://www.rubinstein.nl/>
 Contact : Mascha de Vries, éditrice
mascha@rubinstein.nl

Rubinstein publie à 90 % des titres jeunesse et 10 % de titres adultes, avec entre 60 et 80 titres parus par an sans compter les titres *mass market*. On trouve dans leur catalogue autant de créations que de traductions, et aussi bien des albums *arty* (*Crushiform* par exemple) que des licences plus commerciales (Disney). Rubinstein publie notamment une série « Les petits livres d'or » pour lesquels ils recherchent des titres vintage (des livres de 32 pages gardes incluses, au style rétro). Ils publient également un certain nombre de livres sur l'art, des documentaires ou des titres ayant trait à l'environnement et à la préservation de la nature.

●
SCRATCH BOOKS

<https://scratch-books.com/>
 Contacts : Chris et Wiebe Mokken,
 codirecteurs
info@scratchbooks.nl

Scratch books existe depuis 2014 et publie des romans graphiques et des bandes dessinées. Sur les dix à quinze titres par an édités par la maison, deux tiers des ouvrages sont étrangers. La maison est en recherche permanente de nouveaux projets et travaille de près avec de jeunes artistes pour faire émerger de nouveaux auteurs. À son catalogue : Pénélope Bagieu, Nicolas de Crécy, Guy Delisle, Pascal Rabaté, entre autres.

●
SIGNATUUR

<https://www.awbruna.nl/over/uitgeverij-signatuur/>
 Contacts : Juliette van Wersch, directrice
juliette.van.wersch@uitgeverij-signatuur.nl
 Anne Everard, éditrice
anne.everard@uitgeverij-signatuur.nl

Signatuur fait partie du groupe WPG et propose des ouvrages de littérature en provenance d'Espagne, de France, d'Italie, d'Autriche, d'Allemagne, d'Angleterre, des États-Unis, de Finlande, de Chine et de Scandinavie, entre autres. C'est l'éditeur notamment des auteurs Carlos Ruiz Zafón, Charles Lewinsky, Hilary Mantel, Almudena Grandes, Richard Russo, Jonas Jonasson, Stieg Larsson, Judith Schalansky, Adam Johnson, Joachim Meyerhoff, Fabio Genovesi, Jaume Cabré et Isabelle Sorente.

●
SNOR

<https://www.dewereldvansnor.nl/>
 Contacts : Claudette Halkes, codirectrice
chalkes@uitgeverij-snor.nl
 Annemarieke Piers, codirectrice
apiers@uitgeverij-snor.nl

Snor (littéralement « moustache ») est une petite maison d'édition indépendante lancée il y a dix ans par deux anciennes journalistes : Claudette Halkes et Annemarieke Piers. Snor publie des livres cadeaux, souvent à petit prix, dans diverses thématiques (cuisine, *lifestyle*, nature, parentalité, méditation, livres jeunesse...) et collabore avec des artistes comme Piet Paris, Hans Ubbink, Ingmar Heytze, Dirk Laucke. La maison est installée dans une pépinière d'artistes à Utrecht et vend surtout sa production dans des concept stores, des magasins de cadeaux ou d'articles de cuisine. Outre les livres, la maison fabrique du chocolat pour la chaîne de vêtements Sissy-Boy, les grands magasins De Bijenkorf et pour la Linda.Foundation. Jusqu'en 2019, elle organisait aussi un festival deux fois par an (avril et septembre), le Snorfestival (vente de livres, musique, marché vintage, ateliers, restauration...) qui attirait plus de 3 000 visiteurs.

●
TEN HAVE

www.uitgeverijtenhave.nl

Contact : Niels Cornelissen, éditeur
ncornelissen@uitgeverijtenhave.nl

La maison, créée en 1830, fait partie du groupe VBK. Depuis les années 2000, la maison se concentre sur les ouvrages de philosophie, psychologie et « *conscious living* ». Elle publie 30 à 40 titres par an, chiffre en légère baisse pour des raisons de meilleure efficacité marketing. Environ 50 % de la production est constituée de traductions, principalement de l'anglais – même si la concurrence avec les versions originales représente un vrai obstacle – de l'allemand, de l'espagnol, très peu du français.

●
UNIEBOEK HET SPECTRUM

<https://www.unieboekspectrum.nl>

Contacts : Alexandra van Dam Merrett,
éditrice

Alexandra.vandammerrett@unieboekspectrum.nl

Paula Drewes, directrice editoriale lifestyle
paula.drewes@unieboekspectrum.nl

Het Spectrum, fondée en 1935, est l'une des plus importantes maisons d'édition généralistes des Pays-Bas. Après avoir fusionné avec Unieboek, elle intègre en 2010 le groupe belgo-néerlandais Lannoo Meulenhoff. La maison est connue pour ses livres à succès dans les domaines de la jeunesse, de la non-fiction – comprenant la pratique (cuisine, *lifestyle*, santé, psychologie et spiritualité), l'histoire, les biographies, la vulgarisation scientifique, le journalisme –, mais aussi des guides de voyage (Capitol), des dictionnaires (Prisma) et des encyclopédies (Winkler Prins). Depuis 2020, Het Spectrum publie également de la fiction et est, par exemple, l'éditeur néerlandais de Victoria Mas. Les achats de livres (majoritairement de la langue anglaise) peuvent représenter jusqu'à 40 ou 50 % du catalogue pratique-*lifestyle* de Spectrum qui propose en moyenne de 40 à 50 nouveautés par an.

●
VAN GOGH MUSEUM

<https://www.vangoghmuseumshop.com/en/alle-boeken/198246/all-books>

Contact : Annieck Meinders,
directrice des éditions

a.meinders@vangoghmuseum.nl

Le Van Gogh Museum, sous tutelle de l'état néerlandais, a été créé en 1973 et possède la plus grande collection au monde d'œuvres de Vincent Van Gogh. Le service des éditions publie une dizaine de titres par an (des catalogues d'exposition, des livres pour

enfants ou des ouvrages de recherche), le plus souvent en coédition avec des éditeurs privés. Le musée n'est pas soumis à des obligations de marché public avec mise en concurrence et, pour ses consultations, sollicite les éditeurs privés de son choix. Les livres sont publiés habituellement en deux versions : en néerlandais et en anglais (même les livres pour enfants). Le musée réalise seul la publication du guide du musée en 11 langues (*Oog in oog met Vincent Van Gogh*, en français *Vincent van Gogh, les yeux dans les yeux*) qui reste son best-seller.

●
VAN OORSCHOT

<https://www.vanoorschot.nl>

Contact : Mark Pieters, directeur
mark@vanoorschot.nl

Depuis sa fondation en 1945 par le légendaire éditeur G. A. van Oorschot, la maison a bâti un catalogue avec les auteurs littéraires néerlandais les plus renommés et les plus respectés, tels A. Alberts, M. Vasalis, Rutger Kopland, W.F. Hermans, Gérard Reve et J. J. Voskuil.

Ces dernières années, ils ont publié une nouvelle génération d'écrivains talentueux comme Ester Naomi Perquin, Miek Zwamborn, Otto de Kat, Stephan Enter, Marijke Schermer, Martin Michael Driessen, Maria Barnas, Jannie Regnerus, Nicolien Mizée et Sander Kollaard, tous qui ont été publiés avec un grand succès. Van Oorschot publie également la série de la « Bibliothèque russe », désormais reconnue aux Pays-Bas. Cette série contient les classiques russes complets, de Pouchkine à Tchekhov et Isaac Babel. Les ajouts récents incluent Daniil Charms, Boris Pasternak et Andrej Platonov. D'autres classiques internationaux traduits sont au catalogue, tels Louis-Ferdinand Céline, Charles Baudelaire, Anthony Burgess, Emily Dickinson, Arthur Miller et John Steinbeck.

●
VLEUGELS

<https://www.uitgeverijvleugels.nl/>

Contact : Marc Vleugels, directeur
marc@uitgeverijvleugels.nl

Uitgeverij Vleugels est un éditeur littéraire néerlandais situé à Bleiswijk, en Hollande méridionale, et fondé par l'éditeur et typographe Marc Vleugels.

La maison d'édition se concentre principalement sur les traductions. L'accent est mis sur des auteurs de langue française dans leur collection « Franse reeks » tels que Marguerite Duras, Paul Valéry, Guillaume Apollinaire, Yves Bonnefoy, etc. Mais l'éditeur publie également occasionnellement des œuvres d'auteurs néerlandais contemporains, tels qu'Erik Menkveld et Kreek Daey Ouwens. Le catalogue est prestigieux, mais les tirages adaptés à la réalité du marché et donc modestes.

●
WERELDBIBLIOTHEEK
<https://wereldbibliotheek.nl>
Contact : Thijs van Blitterswijk, éditeur
thijs.vanblitterswijk@parkuitgevers.nl

L'éditeur Wereldbibliotheek a été fondé en 1905 par Leo Simons sous le nom de Society for Good and Cheap Literature. « The World Library » était initialement le nom d'une collection de la maison, qui a finalement pris la place du nom de la maison dans son ensemble. En janvier 2014, Wereldbibliotheek a été reprise par Uitgeefhuis Nieuw Amsterdam, qui s'appelle désormais Park Publishers. Park Publishers a été acquis par Lannoo Publishing Group en février 2021. Wereldbibliotheek était et est un éditeur généraliste classique qui, en plus de la littérature néerlandaise et traduite, publie également de la poésie et de la non-fiction, de la psychologie à l'histoire, de la philosophie à la science. La maison édite par exemple Isabel Allende, Elena Ferrante, Sandor Marai, Olivier Bourdeaut, Éric Sadin.

●
WPG JEUNESSE : PLOEGSMA, CONDOR, LEOPOLD, WETTELEEUW
<https://www.ploegsma.nl/>
<https://www.uitgevenijcondor.nl/>
Contacts : Emile Op De Coul, éditeur
(Ploegsma & Condor)
emile.opdecoul@wpgmedia.nl
Manja Heerze, éditrice (Leopold)
manja.heerze@leopold.nl

En jeunesse on trouve au sein du groupe quatre imprints : Leopold, Ploegsma, Condor, WetteLeeuw, qui publient environ 165 titres par an, avec un focus sur les séries, très nombreuses au catalogue et qui sont enrichies d'une ou deux nouveautés chaque année. La plus grosse partie du catalogue est constituée de séries pour les 8-12 ans, les titres seuls étant plus difficiles, et l'album plus difficile que la fiction. L'éditeur privilégie les auteurs néerlandais, qui sont davantage mis en avant par les libraires. Les imprints les plus anciens publient davantage d'auteurs néerlandais, quand les marques plus récentes sont davantage consacrées aux achats. Condor publie ainsi environ 80 % de traductions, WetteLeeuw 50 %, quand Ploegsam 40 % et Leopold 30 %. En dehors de la langue anglaise, très majoritaire, quelques traductions sont issues des pays scandinaves, d'Afrique du sud, de France ou d'Allemagne, mais les éditeurs ont le sentiment qu'ils ont peu d'échanges avec des éditeurs français.

WPG collabore par ailleurs avec différentes maisons d'éditions : ils distribuent les livres d'Usborn en Hollande et en Belgique, ainsi que ceux de Standaard aux Pays-Bas. Le livre audio prend de plus en plus d'importance dans le chiffre d'affaires ; le groupe a créé un studio d'enregistrement au rez-de-chaussée de la maison d'édition.

●
XANDR
<https://www.xanderuitgevers.nl>
Contacts : Sander Knol, directeur
sander.knol@xanderuitgevers.nl
Lotte Dijkstra, éditrice
lotte.dijkstra@xanderuitgevers.nl

Xander est une jeune maison d'édition créée en 2012. En juillet 2020, Xander a repris le fond de Karakter Uitgevers. Xander fait partie du groupe WPG depuis juillet 2022. La maison d'édition est basée à Haarlem. Elle propose de la fiction (roman, thriller) et de la non-fiction. Xander est l'éditeur de Lucinda Riley, Pierre Lemaitre, Amélie Nothomb, Bernard Minier, Virginie Grimaldi, Guillaume Musso, Valérie Perrin, Hervé Le Tellier et Anne Jacobs (entre autres), et possède un solide fonds néerlandais avec Kiki van Dijk, Teske de Schepper, Maarten Spanjer et Jeroen Siebelink. En plus des biographies musicales et sportives, Xander connaît le succès avec des titres d'actualité.

● AUTRES ACTEURS

● **NEDERLANDS LETTERENFONDS**

Tiziano Perez, directeur général
post@letterenfonds.nl
 Agnes Vogt, cheffe du département international
a.vogt@letterenfonds.nl

Le NL s'attache principalement à aider le secteur de la création en distribuant des bourses aux auteurs. Le NL a également pour mission la promotion de l'édition néerlandaise à l'étranger: il participe aux foires internationales du livre et propose des aides à la traduction de titres de littérature néerlandaise.

● **INSTITUT FRANÇAIS**
 Sophie Chartier, directrice adjointe de l'Institut français des Pays-Bas
sophie.chartier@institutfrancais.nl
 Pascale Fila, chargée de mission culturelle
pascale.fila@institutfrancais.nl

L'Institut français est basé à La Haye, dans les locaux de l'Ambassade de France, et ne dispose plus, depuis 2016, de locaux à Amsterdam. Son activité se déploie donc en partie hors les murs. Dans le domaine de la coopération culturelle, l'Institut français des Pays-Bas agit dans les secteurs des arts visuels, du livre, du spectacle vivant, du cinéma, du numérique et du débat d'idées. Il est l'interlocuteur des festivals, musées, centres d'art, maisons d'édition, librairies, bibliothèques, cinémas, écoles d'art. Il gère des programmes de mobilité ainsi que des programmes de soutien, dont notamment le programme Nouvelles voix qui est le programme d'aide à la publication permettant d'aider financièrement les projets de traductions du français vers le néerlandais.

● **MARGOT DIJKGRAAF**
info@margotdijkgraaf.nl

Margot Dijkgraaf est critique littéraire, autrice et « ambassadrice de la littérature française aux Pays-Bas et de la littérature néerlandaise en France ». Elle a été directrice du Centre du Livre à l'Institut français d'Amsterdam et elle a créé le centre académique culturel SPUI25 à Amsterdam. Elle est membre de jurys, remplit des fonctions de conseillère dans le domaine culturel, enseigne la littérature, anime et organise des activités littéraires aux Pays-Bas et en France. Elle a publié des livres sur la littérature française contemporaine, sur la littérature européenne, sur Cees Nooteboom et Hella S. Haasse. C'est une interlocutrice privilégiée pour tout projet d'échange littéraire entre les deux pays.

Bureau international de l'édition française
 115, boulevard Saint-Germain
 75006 Paris
www.bief.org
 Directeur de la publication: Nicolas Roche

Avec le soutien

